

## zeledon14.cha

- 
- (1) **HER:** .y me dijo .  
%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (2) **HER:** bartender<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
%aut bartender.N.SG
- (3) **LAR:** [-eng] yeah .  
%aut [-eng] yeah.ADV
- (4) **HER:** a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> most<sup>E</sup> of<sup>E</sup> students<sup>E</sup>  
%aut a.DET.INDEF lot.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG most.ADJ of.PREP student.N.PL  
here<sup>E</sup> are<sup>E</sup> bartender<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
here.ADV are.V.123P.PRES bartender.N.SG
- (5) **HER:** [-eng] and they can manage to  
%aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES manage.V.INFIN to.PREP  
pay their through through college .  
pay.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P through.PREP through.PREP college.N.SG
- (6) **HER:** entonces en el aeropuerto el tipo  
%aut then.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG  
que nos chequeó las maletas  
that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P check.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.PL suitcase.N.F.PL  
te .  
you.PRON.OBL.MF.2S
- (7) **HER:** el tipo demasiado pana .  
%aut the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG too-much.ADJ.M.SG corduroy.N.F.SG

- (8) **HER:** el vuelo se atrasó dos  
*%aut the.DET.DEF.M.SG flying.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP retard.V.3S.PAST two.NUM*  
 horas bien gracias .  
*time.N.F.PL well.ADV[or]good.N.M.SG grace.N.F.PL[or]thanks.E*
- (9) **HER:** y tuve hablando con él  
*%aut and.CONJ have.V.1S.PAST talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
 las dos horas .  
*the.DET.DEF.F.PL two.NUM time.N.F.PL*
- (10) **HER:** y el tipo también sab como que  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG too.ADV unk like.CONJ that.CONJ*  
 empezamos a hablar .  
*start.V.1P.PRES[or]start.V.1P.PAST to.PREP talk.V.INFIN*
- (11) **LAR:** de regreso ?  
*%aut of.PREP return.N.M.SG*
- (12) **HER:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (13) **HER:** empezamos a hablar .  
*%aut start.V.1P.PRES[or]start.V.1P.PAST to.PREP talk.V.INFIN*
- (14) **HER:** y el tipo me dice  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES*  
 que .  
*that.CONJ*
- (15) **HER:** yo le digo .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
- (16) **HER:** sabes porque I<sup>E</sup> plan<sup>E</sup> to<sup>E</sup> move<sup>E</sup>  
*%aut know.V.2S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S plan.V.1S.PRES to.PREP move.V.INFIN*  
 in<sup>E</sup> August<sup>E</sup> .  
*in.PREP name*

- (17) **HER:** [-eng] but but I need to find  
 %aut [-eng] but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP find.V.INFIN  
 a really good job .  
 a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ job.N.SG
- (18) **HER:** sabes a ver si ahí mismo en  
 %aut know.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ there.ADV same.ADJ.M.SG in.PREP  
 en Jetblue<sup>S</sup> me daban trabajo .  
 in.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.IMPERF work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
- (19) **HER:** y me dice bueno  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES well.ADJ.M.SG[or]well.E  
 sabes obviamente conmigo .  
 know.V.2S.PRES obviously.ADV with.me.PREP+PRON.MF.1S
- (20) **HER:** me dio el número de  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP  
 teléfono y todo .  
 telephone.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
- (21) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (22) **HER:** conmigo sabes try<sup>E</sup> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup>  
 %aut with.me.PREP+PRON.MF.1S know.V.2S.PRES try.SV.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> do<sup>E</sup> .  
 what.REL I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES do.V.INFIN
- (23) **LAR:** aparte que te da free<sup>E</sup> tickets<sup>E</sup> .  
 %aut aside.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.23S.PRES free.ADJ ticket.N.PL
- (24) **HER:** [-eng] he told me .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (25) **HER:** él I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> boarding<sup>E</sup> .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST board.N.SG+ASV

- (26) **HER:** le doy el boarding<sup>E</sup> ticket<sup>E</sup>  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG board.N.SG+ASV ticket.N.SG  
 .
- (27) **HER:** y entonces me dice .  
 %aut and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (28) **HER:** [-eng] wait one moment .  
 %aut [-eng] wait.V.INFIN one.PRON.SG moment.N.SG
- (29) **HER:** and<sup>E</sup> I'll<sup>E</sup> give<sup>E</sup> you<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP my.ADJ.POSS.1S  
 my<sup>E</sup> phone<sup>E</sup> un dominicano .  
 my.ADJ.POSS.1S phone.N.SG one.DET.INDEF.M.SG Dominican.N.M.SG
- (30) **HER:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (31) **HER:** bueno okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E okay.ADJ
- (32) **LAR:** bien .  
 %aut well.ADV[or]good.N.M.SG
- (33) **HER:** .  
 %aut
- (34) **LAR:** estaba bueno ?  
 %aut be.V.13S.IMPERF well.ADJ.M.SG[or]well.E
- (35) **HER:** no .  
 %aut not.ADV

- (36) **LAR:** oh okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut oh.IM okay.ADJ*
- (37) **HER:** .  
*%aut*
- (38) **LAR:** .  
*%aut*
- (39) **HER:** nada que ver .  
*%aut swim.V.2S.IMPER that.CONJ see.V.INFIN*
- (40) **LAR:** .  
*%aut*
- (41) **HER:** .  
*%aut*
- (42) **HER:** entonces llego .  
*%aut then.ADV get.V.1S.PRES*
- (43) **HER:** y estoy esperando así con María<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES wait.V.PRESPART thus.ADV with.PREP name*
- (44) **HER:** y me da me da  
*%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES*  
 el sabes el nombre y  
*the.DET.DEF.M.SG know.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG and.CONJ*  
 apellido el email el número  
*surname.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG email.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG*  
 de teléfono .  
*of.PREP telephone.N.M.SG*

- (45) **HER:** casi que le faltó fue  
 %aut nearly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.3S.PAST be.V.3S.PAST  
 el socio .  
 the.DET.DEF.M.SG partner.N.M.SG
- (46) **LAR:** .  
 %aut
- (47) **HER:** okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut okay.ADJ
- (48) **HER:** entonces me dio eso y  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ  
 tal .  
 such.ADJ.MF.SG
- (49) **HER:** y me dice .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (50) **HER:** [-eng] call me before you get  
 %aut [-eng] call.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S before.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES  
 back .  
 back.SV.INFIN[or]back.ADV
- (51) **HER:** [-eng] and I'll see if I  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 can get you a buddy pass .  
 can.V.1S.PRES get.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF buddy.N.SG pass.N.SG
- (52) **HER:** sabes que basically<sup>E</sup> pago  
 %aut know.V.2S.PRES that.CONJ basically.ADV payment.N.M.SG[or]pay.V.1S.PRES  
 pago taxes<sup>E</sup> y ya .  
 payment.N.M.SG[or]pay.V.1S.PRES tax.N.PL and.CONJ already.ADV
- (53) **HER:** no pago el tique .  
 %aut not.ADV pay.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG ticket.N.M.SG

- (54) **LAR:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM
- (55) **LAR:** Henry<sub>E</sub><sup>S</sup> quería hacer eso para  
 %aut name want.V.13S.IMPERF do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP  
 irse a Canadá .  
 go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP name
- (56) **HER:** [-eng] uhuh .  
 %aut [-eng] uhuh.IM
- (57) **HER:** entonces me dijo eso .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
- (58) **LAR:** que .  
 %aut that.CONJ
- (59) **HER:** no el .  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.M.SG
- (60) **HER:** demasiado pana me dice .  
 %aut too\_much.ADJ.M.SG corduroy.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (61) **LAR:** y no nos puede conseguir a  
 %aut and.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be\_able.V.23S.PRES manage.V.INFIN to.PREP  
 nosotros .  
 we.PRON.OBJ.M.1P
- (62) **HER:** yo hablo con él .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
- (63) **LAR:** para ver si nos vamos  
 %aut for.PREP see.V.INFIN if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES  
 un fin de semana .  
 one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG

- (64) **HER:** *sí* .  
*%aut yes.ADV*
- (65) **HER:** *pero cuando yo ya viva allá*  
*%aut but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV live.ADJ.F.SG there.ADV*  
*para que tengan a donde llegar* .  
*for.PREP that.CONJ have.V.23P.SUBJ.PRES to.PREP where.REL get.V.INFIN*
- (66) **LAR:** *yo tengo donde llegar* .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES where.REL get.V.INFIN*
- (67) **LAR:** *mi primo vive allá*  
*%aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S cousin.N.M.SG live.V.23S.PRES[or]live.V.2S.IMPER there.ADV*  
*el que se casó* .  
*the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.3S.PAST*
- (68) **HER:** *[-eng] uhuh* .  
*%aut [-eng] uhuh.IM*
- (69) **LAR:** *[-eng] yeah* .  
*%aut [-eng] yeah.ADV*
- (70) **LAR:** *he<sup>E</sup> got<sup>E</sup> married<sup>E</sup> the<sup>E</sup> twenty<sup>E</sup>*  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST marry.SV.INFIN+AV the.DET.DEF twenty.NUM*  
*fourth<sup>E</sup> of<sup>E</sup> Thanks\_giving<sup>E</sup> igual que*  
*fourth.ORD of.PREP name equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ*  
*Carla<sup>S</sup><sub>E</sub>* .  
*name*
- (71) **LAR:** *[-eng] that's why I didn't*  
*%aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG*  
*go to his wedding in Mexico* .  
*go.SV.INFIN to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S unk in.PREP name*
- (72) **HER:** *sí* ?  
*%aut yes.ADV*



- (73) **HER:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (74) **LAR:** yeah<sup>E</sup> entonces but<sup>E</sup> he<sup>E</sup> lives<sup>E</sup>  
 %aut yeah.ADV then.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S live.V.3S.PRES[or]lives.N.SG  
 in<sup>E</sup> New\_York<sup>E</sup> .  
 in.PREP name
- (75) **LAR:** entonces el y que .  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG and.CONJ that.CONJ
- (76) **LAR:** you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> come<sup>E</sup> whenever<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES come.V.INFIN whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 want<sup>E</sup> sabes bueno .  
 want.V.2SP.PRES know.V.2S.PRES well.ADJ.M.SG[or]well.E
- (77) **HER:** buenísimo .  
 %aut well.ADJ.SUP.M.SG
- (78) **LAR:** qué pero igual cuando te  
 %aut what.INT but.CONJ equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 mudes todos los fines de semana  
 move.V.2S.SUBJ.PRES all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG  
 I'm<sup>E</sup> there<sup>E</sup> .  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES there.ADV
- (79) **LAR:** y si trabajar en en Jetblue<sup>S</sup><sub>E</sub> boarding<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ if.CONJ work.V.INFIN in.PREP in.PREP name board.N.SG+ASV  
 pass<sup>E</sup> every<sup>E</sup> weekend<sup>E</sup> .  
 pass.N.SG every.ADJ weekend.N.SG
- (80) **HER:** obviamente .  
 %aut obviously.ADV

(81) **HER:** no yo lo que quiero  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES  
 sinceramente de pana es buscar un  
 sincerely.ADV of.PREP corduroy.N.F.SG be.V.23S.PRES seek.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 trabajo de .  
 work.N.M.SG of.PREP

(82) **HER:** y entonces él también me  
 %aut and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 dice .  
 tell.V.23S.PRES

(83) **HER:** no mira the<sup>E</sup> best<sup>E</sup> to<sup>E</sup> make<sup>E</sup>  
 %aut not.ADV watch.V.23S.PRES the.DET.DEF best.ADJ to.PREP make.V.INFIN  
 a<sup>E</sup> living<sup>E</sup> a<sup>E</sup> as<sup>E</sup> a<sup>E</sup> student<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF live.V.PRESPART a.DET.INDEF as.CONJ a.DET.INDEF student.N.SG  
 is<sup>E</sup> to<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> a<sup>E</sup> bartender<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 is.V.3S.PRES to.PREP to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF bartender.N.SG

(84) **HER:** y de paso que yo no  
 %aut and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 quiero estudiar en las noches .  
 want.V.1S.PRES study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.PL night.N.F.PL

(85) **HER:** quiero estudiar es en las  
 %aut want.V.1S.PRES study.V.INFIN be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 mañanas porque sabes está la  
 tomorrow.N.F.PL because.CONJ know.V.2S.PRES be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 gente joven quiero .  
 people.N.F.SG young.ADJ.M.SG[or]young.N.M want.V.1S.PRES

(86) **HER:** sabes por más que sea .  
 %aut know.V.2S.PRES for.PREP more.ADV that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

(87) **LAR:** claro .  
 %aut clear.ADJ.M.SG[or]of.course.E

- (88) **HER:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF  
 only<sup>E</sup> one<sup>E</sup> in<sup>E</sup> class<sup>E</sup> en en  
 on.PREP+ADV[or]only.ADJ one.PRON.SG in.PREP class.N.SG in.PREP in.PREP  
 la noche .  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (89) **HER:** entonces sabes un trabajo de oficina  
 %aut then.ADV know.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG work.N.M.SG of.PREP office.N.F.SG  
 no me conviene .  
 not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S suit.V.23S.PRES
- (90) **HER:** [-eng] because it's from eight to  
 %aut [-eng] because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP eight.NUM to.PREP  
 five .  
 five.NUM
- (91) **HER:** [-eng] and I don't want that .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN that.DEM.FAR
- (92) **HER:** entonces lo que quiero es  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES be.V.23S.PRES  
 sabes de bartender<sup>S</sup><sub>E</sub> será no sé ver  
 know.V.2S.PRES of.PREP bartender.N.SG be.V.3S.FUT not.ADV know.V.1S.PRES see.V.INFIN  
 ver cómo hago pero .  
 see.V.INFIN how.INT do.V.1S.PRES but.CONJ
- (93) **HER:** yo creo que bartender<sup>S</sup><sub>E</sub> es xxx.  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ bartender.N.SG be.V.23S.PRES
- (94) **LAR:** pero ya tu aplicaste a Pace<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ already.ADV yours.ADJ.POSS.MF.2S.S enforce.V.2S.PAST to.PREP name  
 ?
- (95) **LAR:** mandaste el essay<sup>E</sup> o no ?  
 %aut order.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG essay.N.SG or.CONJ not.ADV

- (96) **HER:** no no lo he mandado .  
 %aut not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.SG have.V.1S.PRES order.V.PASTPART
- (97) **LAR:** [-eng] until when do you have ?  
 %aut [-eng] until.CONJ when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
- (98) **HER:** aha<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces hay Nyu<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene y  
 %aut aha.IM then.ADV there\_is.V.23S.PRES name have.V.23S.PRES and.CONJ  
 ya .  
 already.ADV
- (99) **HER:** pero por ejemplo Pace<sup>E</sup> Mari<sup>E</sup> Road<sup>E</sup> Manhatttan<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ for.PREP example.N.M.SG name name name name  
 Manhattann<sup>E</sup> que es otra que vi .  
 name that.CONJ be.V.23S.PRES other.PRON.F.SG that.CONJ see.V.1S.PAST
- (100) **HER:** este sabes hay unas  
 %aut this.PRON.DEM.M.SG know.V.2S.PRES there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL  
 cuantas .  
 quantum.N.F.PL
- (101) **HER:** es más yo creo  
 %aut be.V.23S.PRES more.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES  
 todas menos N\_y\_u<sup>S</sup><sub>E</sub> tienen  
 everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL less.ADV[or]except.PREP name have.V.23P.PRES  
 rolling<sup>E</sup> admission<sup>E</sup> .  
 roll.V.PRESPART admission.N.SG
- (102) **LAR:** [-eng] hmm .  
 %aut [-eng] hmm.IM
- (103) **HER:** que es que puedes aplicar hasta  
 %aut that.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ be\_able.V.2S.PRES enforce.V.INFIN until.PREP  
 que empiecen las clases .  
 that.CONJ start.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL

- (104) **HER:** obviamente on<sup>E</sup> a<sup>E</sup> basis<sup>E</sup> first<sup>E</sup> come<sup>E</sup>  
 %aut obviously.ADV on.PREP a.DET.INDEF basis.N.SG first.ADV come.V.INFIN  
 first<sup>E</sup> serve<sup>E</sup> .  
 first.ADV serve.V.INFIN
- (105) **HER:** sabes por eso tengo que  
 %aut know.V.2S.PRES for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.1S.PRES that.CONJ  
 aplicar ya para que llegue a  
 enforce.V.INFIN already.ADV for.PREP that.CONJ get.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP  
 tiempo .  
 time.N.M.SG
- (106) **HER:** pero nada sabes voy a ir  
 %aut but.CONJ nothing.PRON know.V.2S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 a cualquiera .  
 to.PREP anyone.PRON.MF.SG
- (107) **HER:** y después en enero si  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV in.PREP January.N.M.SG if.CONJ  
 dios quiere  
 tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]god.N.M.SG want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER  
 start<sup>E</sup> at<sup>E</sup> N\_y\_u<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 start.SV.INFIN at.PREP name
- (108) **LAR:** verga ay que fino .  
 %aut cock.N.SG oh.IM that.CONJ fine.ADJ.M.SG
- (109) **HER:** .  
 %aut
- (110) **HER:** fue lo máximo .  
 %aut be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG[or]maximum.ADJ.M.SG
- (111) **LAR:** [-eng] I'm so excited .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES so.ADV excite.SV.INFIN+AV

- (112) **HER:** fue lo máximo .  
 %aut be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG[or]maximum.ADJ.M.SG
- (113) **LAR:** y hacía frío verdad ?  
 %aut and.CONJ do.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG truth.N.F.SG
- (114) **HER:** oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup> sabes me  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 estaba congelando .  
 be.V.13S.IMPERF freeze.V.PRESPART
- (115) **LAR:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (116) **HER:** y eso que tenía veinte  
 %aut and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF twenty.NUM  
 chaquetas veinte bufandas .  
 jacket.N.F.PL twenty.NUM scarf.N.F.PL
- (117) **LAR:** ay de verdad ?  
 %aut oh.IM of.PREP truth.N.F.SG
- (118) **HER:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (119) **LAR:** .  
 %aut
- (120) **LAR:** yo y que la yo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 me imaginaba a ti con  
 me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.13S.IMPERF to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S with.PREP  
 el orange<sup>E</sup> jacket<sup>E</sup> walking<sup>E</sup> down<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF.M.SG orange.N.SG jacket.N.SG walk.V.PRESPART down.PREP

- (121) **HER:** .  
*%aut*
- (122) **LAR:** **con** **tus** **taconcitos** **esperando**  
*%aut with.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.P little.heels.N.M.PL.DIM wait.V.PRESPART*  
**el** **taxi**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*the.DET.DEF.M.SG taxi.N.SG*
- (123) **LAR:** **y** .  
*%aut and.CONJ*
- (124) **HER:** **me** **monté** **en** **un** **taxi**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG taxi.N.SG*
- (125) **LAR:** **pero** **no** **pagas** **no** **te** **tomaste**  
*%aut but.CONJ not.ADV pay.V.2S.PRES not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S take.V.2S.PAST*  
**la** **foto** .  
*the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG*
- (126) **LAR:** .  
*%aut*
- (127) **HER:** **chama** **tomé** **diez** **fotos** .  
*%aut girl.N.F.SG take.V.1S.PAST ten.NUM photo.N.F.PL*
- (128) **HER:** **que** **fue** **un** **día** **que**  
*%aut that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL*  
**fuimos** **María**<sub>E</sub><sup>S</sup> **la** **amiga** **de** **María**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*be.V.1P.PAST name the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name*  
**el** **novio** **de** **la** **amiga** **y**  
*the.DET.DEF.M.SG bride.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG and.CONJ*  
**yo** .  
*I.PRON.SUB.MF.1S*

- (129) **HER:** que fuimos a pasear que yo  
 %aut that.CONJ go.V.1P.PAST to.PREP stroll.V.INFIN that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 quería .  
 want.V.13S.IMPERF
- (130) **LAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> la no la amiga tiene  
 %aut ah.IM the.DET.DEF.F.SG not.ADV the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG have.V.23S.PRES  
 novio ?  
 bride.N.M.SG
- (131) **HER:** si mal .  
 %aut if.CONJ poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
- (132) **HER:** o sea no se separan  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP separate.V.23P.PRES  
 estudian juntos .  
 study.V.23P.PRES together.ADJ.M.PL
- (133) **HER:** después de clases están juntos  
 %aut afterwards.ADV of.PREP classes.N.F.PL be.V.23P.PRES together.ADJ.M.PL  
 todos el día .  
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
- (134) **HER:** [-eng] it's yeah it's  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 bad .  
 bad.ADJ
- (135) **LAR:** y María<sup>S</sup><sub>E</sub> a todas estas .  
 %aut and.CONJ name to.PREP all.ADJ.F.PL this.PRON.DEM.F.PL
- (136) **HER:** she<sup>E</sup> had<sup>E</sup> a<sup>E</sup> breakdown<sup>E</sup> porque  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF breakdown.N.SG because.CONJ  
 she<sup>E</sup> got<sup>E</sup> drunk<sup>E</sup> .  
 she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST drunk.ADJ



- (137) **LAR:** **María**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name
- (138) **HER:** **María**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name
- (139) **HER:** [-eng] **I** **didn't** **drink** **that** **day** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG drink.SV.INFIN that.DEM.FAR day.N.SG
- (140) **HER:** [-eng] **but** **they** **were** **all** **drinking**  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ drink.SV.INFIN+ASV  
 .
- (141) **HER:** [-eng] **and** **then** .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV
- (142) **LAR:** [-eng] **oh** **no** .  
 %aut [-eng] oh.IM no.ADV
- (143) **HER:** [-eng] **yeah** **and** **then** **she's**  
 %aut [-eng] yeah.ADV and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
**like** .  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN
- (144) **HER:** **Herminia**<sup>S</sup><sub>E</sub> **let's**<sup>E</sup> **go**<sup>E</sup> **outside**<sup>E</sup> .  
 %aut name let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN outside.PREP
- (145) **HER:** [-eng] **and** **I** **was** **like** .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (146) **HER:** **okay**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut okay.ADJ

- (147) **HER: entonces salimos** .  
 %aut then.ADV exit.V.1P.PAST[or]exit.V.1P.PRES
- (148) **HER: estamos hablando** .  
 %aut be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
- (149) **HER: y se pone a llorar** .  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES to.PREP weep.V.INFIN
- (150) **HER: no que yo vine a visitar**  
 %aut not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST to.PREP visit.V.INFIN  
**a Ana** .  
 to.PREP name
- (151) **HER: y ella quiere más**  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER more.ADV  
**al novio que a mí** .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG bride.N.M.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
- (152) **HER: obviamente borracha pues** .  
 %aut obviously.ADV drunkard.N.F.SG then.CONJ
- (153) **HER: me dice** .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (154) **HER: quiere más al novio**  
 %aut want.V.2S.IMPER more.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG bride.N.M.SG  
**que a mí** .  
 that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
- (155) **HER: [-eng] it's not fair I**  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ I.PRON.SUB.1S  
**love her so much and**  
 love.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S so.ADV much.ADJ and.CONJ  
**this and that** .  
 this.DEM.NEAR.SG and.CONJ that.DEM.FAR

- (156) **HER:** entonces sabes o sea  
 %aut then.ADV know.V.2S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 mal  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV .
- (157) **HER:** le empezó a decir y que  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S start.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN and.CONJ that.CONJ  
 y que yo  
 and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S .
- (158) **HER:** [-eng] I love mom and dad .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES mom.N.SG and.CONJ dad.N.SG
- (159) **HER:** [-eng] but I can tell them .  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (160) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (161) **HER:** cuando hablo con papi y mami  
 %aut when.CONJ talk.V.1S.PRES with.PREP Daddy.N.M.SG and.CONJ Mummy.N.F.SG  
 por teléfono me dicen .  
 for.PREP telephone.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES
- (162) **HER:** te quiero mucho .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES much.ADV
- (163) **HER:** y yo digo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
- (164) **HER:** okay<sub>E</sub> chao .  
 %aut okay.ADJ goodbye.E
- (165) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ

(166) **HER:** **vale** **but**<sup>E</sup> **it's**<sup>E</sup> **okay**<sup>S</sup><sub>E</sub> **sabes**  
 %aut cost.V.2S.IMPER but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES okay.ADJ know.V.2S.PRES  
**they**<sup>E</sup> **know**<sup>E</sup> **you**<sup>E</sup> **love**<sup>E</sup> **them**<sup>E</sup> .  
 they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P

(167) **HER:** **it's**<sup>E</sup> **okay**<sup>S</sup><sub>E</sub> **if**<sup>E</sup> **you**<sup>E</sup>  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES okay.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**can't**<sup>E</sup> **say**<sup>E</sup> **it**<sup>E</sup> .  
 can.V.2SP.PRES+NEG say.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(168) **HER:** **it's**<sup>E</sup> **okay**<sup>S</sup><sub>E</sub> **sabes** ?  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES okay.ADJ know.V.2S.PRES

(169) **HER:** **como** **que** **di** **no** .  
 %aut like.CONJ that.CONJ give.V.1S.PAST not.ADV

(170) **HER:** **pero** **vale** **estuvo** **así** **María**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut but.CONJ cost.V.23S.PRES be.V.3S.PAST thus.ADV name  
**mal** .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

(171) **HER:** **mal** **este** .  
 %aut poorly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.M.SG

(172) **LAR:** **ahora** **ya** **ya** **no** **se**  
 %aut now.ADV already.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
**quiere** **mudar** **o** **si** ?  
 want.V.23S.PRES move.V.INFIN or.CONJ if.CONJ

(173) **HER:** **si** .  
 %aut if.CONJ

(174) **HER:** **si** **cuando** **cuando** **vinimos** **obviamente** **en**  
 %aut if.CONJ when.CONJ when.CONJ come.V.1P.PAST obviously.ADV in.PREP  
**el** **aeropuerto** **llorando** .  
 the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG weep.V.PRESPART

- (175) **HER:** **llegamos** .  
*%aut get.V.1P.PRES[or]get.V.1P.PAST*
- (176) **HER:** **en el avión estábamos bien** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG plane.N.M.SG be.V.1P.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG*
- (177) **HER:** **sabes ella estaba contenta** .  
*%aut know.V.2S.PRES she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.F.SG[or]content.V.2S.IMPER[or]content.V.23S.PRES*
- (178) **LAR:** **pero la amiga no le paró mucha bola** .  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S stall.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG ball.N.F.SG*
- (179) **HER:** **o sea** .  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*
- (180) **LAR:** **o sea cualquiera** .  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES anyone.PRON.MF.SG*
- (181) **HER:** **[-eng] worst** .  
*%aut [-eng] worst.ADJ*
- (182) **LAR:** .  
*%aut*
- (183) **HER:** **worst<sup>E</sup> porque o sea fue que María<sup>S</sup><sub>E</sub> dejó de ir a Nueva\_York<sup>S</sup><sub>E</sub> conmigo porque ella también she<sup>E</sup> was<sup>E</sup> interesting<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> universities<sup>E</sup> also<sup>E</sup>** .  
*%aut worst.ADJ because.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.3S.PAST that.CONJ name let.V.1S.PRES of.PREP go.V.INFIN to.PREP name with.me.PREP+PRON.MF.1S because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S too.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST interest.N.SG+ASV in.PREP the.DET.DEF university.N.PL[or]universities.N.PL also.ADV*

- (184) **HER:** y dejó de ir a Nueva\_York<sup>S<sub>E</sub></sup> por  
 %aut and.CONJ let.V.3S.PAST of.PREP go.V.INFIN to.PREP name for.PREP  
 quedarse para estar con la  
 stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] for.PREP be.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 amiga .  
 friend.N.F.SG
- (185) **HER:** y yo llegaba a las diez  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM  
 de la noche de Nueva\_York<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG of.PREP name
- (186) **HER:** y María<sup>S<sub>E</sub></sup> estaba viendo televisión abajo  
 %aut and.CONJ name be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART TV.N.F.SG below.ADV  
 sola .  
 only.ADJ.F.SG
- (187) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (188) **HER:** María<sup>S<sub>E</sub></sup> what's<sup>E</sup> wrong<sup>E</sup> ?  
 %aut name what.REL+GB wrong.ADJ
- (189) **HER:** claro que Ana está con  
 %aut clear.ADJ.M.SG[or]of-course.E than.CONJ[or]that.CONJ name be.V.23S.PRES with.PREP  
 el novio arriba en  
 the.DET.DEF.M.SG bride.N.M.SG up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER in.PREP  
 el cuarto or<sup>E</sup> downstairs<sup>E</sup> or<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG or.CONJ downstairs.ADV or.CONJ whatever.REL  
 sabes ?  
 know.V.2S.PRES
- (190) **HER:** como que she's<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
 %aut like.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP  
 him<sup>E</sup> .  
 him.PRON.OBJ.M.3S

- (191) **HER:** and<sup>E</sup> y yo y que .  
 %aut and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (192) **HER:** qué boba and<sup>E</sup> she's<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
 %aut what.INT fool.N.F.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV  
 with<sup>E</sup> you<sup>E</sup> .  
 with.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (193) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (194) **HER:** no she's<sup>E</sup> with<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
 %aut not.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
 I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> .  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (195) **HER:** yo y que .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (196) **HER:** bueno you<sup>E</sup> came<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E you.PRON.SUB.2SP came.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF  
 way<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Miami<sup>S</sup><sub>E</sub> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup> him<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 way.N.SG to.PREP name to.PREP see.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S  
 mean<sup>E</sup> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup> her<sup>E</sup> .  
 mean.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (197) **HER:** sabes o sea entonces cuando cuando  
 %aut know.V.2S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES then.ADV when.CONJ when.CONJ  
 cuando estaba borracha que me  
 when.CONJ be.V.13S.IMPERF drunkard.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S  
 empezó a decir todo eso de  
 start.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP  
 repente llegaron Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> sabes llegaron todos  
 suddenly.ADV get.V.3P.PAST name know.V.2S.PRES get.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL  
 los amigos al parque .  
 the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG

- (198) **LAR:** que .  
 %aut that.CONJ
- (199) **HER:** y María<sup>S</sup><sub>E</sub> se se  
 %aut and.CONJ name be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP  
 apartó con Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> y le empezó  
 separate.V.3S.PAST with.PREP name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S start.V.3S.PAST  
 a decir .  
 to.PREP tell.V.INFIN
- (200) **HER:** como que no that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> love<sup>E</sup>  
 %aut like.CONJ that.CONJ not.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES  
 him<sup>E</sup> more<sup>E</sup> than<sup>E</sup> you<sup>E</sup> love<sup>E</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S more.ADV than.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES  
 me<sup>E</sup> .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (201) **HER:** sabes ?  
 %aut know.V.2S.PRES
- (202) **HER:** no pero entonces yo llego .  
 %aut not.ADV but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PRES
- (203) **LAR:** ustedes nunca me dijeron  
 %aut you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST  
 así .  
 thus.ADV
- (204) **HER:** .  
 %aut
- (205) **LAR:** es demasiado peo .  
 %aut be.V.23S.PRES too\_much.ADJ.M.SG problem.N.M.SG
- (206) **HER:** .  
 %aut



- (207) **LAR:** pero no es que you<sup>E</sup> love<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES  
 him<sup>E</sup> more<sup>E</sup> than<sup>E</sup> you<sup>E</sup> love<sup>E</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S more.ADV than.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES  
 me<sup>E</sup> .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (208) **HER:** hmm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut hmm.IM
- (209) **HER:** pero no pero es que María es  
 %aut but.CONJ not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ name be.V.23S.PRES  
 muy muy sensible y se guarda  
 very.ADV very.ADV sensitive.ADJ.M.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP save.V.23S.PRES  
 todo .  
 everything.PRON.M.SG
- (210) **LAR:** .  
 %aut
- (211) **HER:** [-eng] so she doesn't talk to  
 %aut [-eng] so.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG talk.SV.INFIN to.PREP  
 anyone .  
 anyone.PRON
- (212) **HER:** entonces .  
 %aut then.ADV
- (213) **HER:** [-eng] I didn't know that  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN that.CONJ  
 she was that bad .  
 she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST that.DEM.FAR bad.ADJ
- (214) **HER:** hasta que se se  
 %aut until.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP  
 emborrachó .  
 get.drunk.V.3S.PAST

- (215) **HER:** y ahí fue que que caí en  
 %aut and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ fall.V.1S.PAST in.PREP  
 cuenta y yo dije bueno o  
 tally.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST well.ADJ.M.SG[or]well.E or.CONJ  
 sea .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES
- (216) **LAR:** que es su primera pea  
 %aut that.CONJ be.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S first.ORD.F.SG drunkenness.N.F.SG  
 ?
- (217) **HER:** ah<sub>E</sub> .  
 %aut ah.IM
- (218) **LAR:** su primera borrachada ?  
 %aut his.ADJ.POSS.MF.23SP.S first.ORD.F.SG drunkenness.N.F.SG
- (219) **HER:** no .  
 %aut not.ADV
- (220) **HER:** no pero fue la primera que  
 %aut not.ADV but.CONJ be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ  
 yo estuve presente .  
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST present.N.M.SG[or]present.ADJ.M.SG
- (221) **HER:** sabes la primera que se  
 %aut know.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 desahogó conmigo .  
 unburden.V.3S.PAST with.me.PREP+PRON.MF.1S
- (222) **LAR:** perro .  
 %aut dog.N.M.SG

- (223) **HER:** y                      **María**<sub>E</sub><sup>S</sup>      **está**                      **mal**  
 %aut      and.CONJ      name      be.V.23S.PRES      poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV  
**mal**                      .  
 poorly.ADJ.M.SG
- (224) **HER:** que                      yo                      le                      **dije**                      .  
 %aut      that.CONJ      I.PRON.SUB.MF.1S      him.PRON.OBL.MF.23S      tell.V.1S.PAST
- (225) **LAR:** **pobrecita**                      .  
 %aut      poor.ADJ.F.SG.DIM
- (226) **HER:** **María**<sub>E</sub><sup>S</sup>      **deberías**                      **ir**                      **a**                      **un**  
 %aut      name      owe.V.2S.COND      go.V.INFIN      to.PREP      one.DET.INDEF.M.SG  
**psicólogo**                      .  
 psychologist.N.M.SG
- (227) **HER:** ya                      cuando                      estaba                      allá                      le  
 %aut      already.ADV      when.CONJ      be.V.13S.IMPERF      there.ADV      him.PRON.OBL.MF.23S  
**digo**                      .  
 tell.V.1S.PRES
- (228) **HER:** **María**<sub>E</sub><sup>S</sup>      **deberías**                      **ir**                      **a**                      **un**  
 %aut      name      owe.V.2S.COND      go.V.INFIN      to.PREP      one.DET.INDEF.M.SG  
**psicólogo**                      .  
 psychologist.N.M.SG
- (229) **HER:** y                      me                      **dice**                      .  
 %aut      and.CONJ      me.PRON.OBL.MF.1S      tell.V.23S.PRES
- (230) **HER:** por                      qué                      ?  
 %aut      for.PREP      what.INT
- (231) **HER:** y                      yo                      .  
 %aut      and.CONJ      I.PRON.SUB.MF.1S

- (232) **HER:** <sup>S</sup><sub>E</sub> **María** **porque** **sabes** **estás**  
 %aut name because.CONJ know.V.2S.PRES be.V.2S.PRES  
**mal** .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
- (233) **HER:** **y** **me** **dice** .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (234) **HER:** **no** **psicólogos** **es** **nada** **más**  
 %aut not.ADV psychologist.N.M.PL be.V.23S.PRES nothing.PRON more.ADV  
**para** **locos** .  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP mad.ADJ.M.PL
- (235) **HER:** **y** **yo** **y** **que** .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (236) **HER:** <sup>S</sup><sub>E</sub> **María** **vamos** **juntas** .  
 %aut name go.V.1P.PRES joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL
- (237) **LAR:** [-eng] **thank** **you** **very** **much** .  
 %aut [-eng] thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP very.ADV much.ADJ
- (238) **HER:** **y** **me** **dice** .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (239) **HER:** **y** **de** **paso** **que** **yo** **no**  
 %aut and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
**puedo** **ir** **a** **una** **persona** **ahí**  
 be\_able.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG there.ADV  
**que** **está** **que** **no** **conozco** .  
 that.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV meet.V.1S.PRES
- (240) **HER:** **y** **desahogarme** **con** **ella** .  
 %aut and.CONJ unburden.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] with.PREP she.PRON.SUB.F.3S

- (241) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (242) **HER:** [-eng] just have a couple of beers .  
 %aut [-eng] just.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP beer.N.PL
- (243) **HER:** [-eng] and you'll be fine .  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES fine.N.SG
- (244) **LAR:** .  
 %aut
- (245) **HER:** porque como conmigo se  
 %aut because.CONJ eat.V.1S.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S self.PRON.REFL.MF.23SP  
 desahogó tan bien .  
 unburden.V.3S.PAST so.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
- (246) **LAR:** ya humana .  
 %aut already.ADV human.ADJ.F.SG
- (247) **HER:** .  
 %aut
- (248) **HER:** no yo sé .  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
- (249) **LAR:** [-eng] totally different .  
 %aut [-eng] total.N.SG+ADV[or]totally.ADV different.ADJ
- (250) **HER:** pero .  
 %aut but.CONJ

- (251) **LAR:** mira hay no te  
 %aut watch.V.2S.IMPER there.is.V.23S.PRES not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
 conté .  
 explain.V.1S.PAST
- (252) **LAR:** [-eng] a little bit out of the blue  
 %aut [-eng] a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG out.ADV of.PREP the.DET.DEF blue.N.SG  
 .
- (253) **LAR:** pero a Cecilia<sup>S</sup> le dieron visa .  
 %aut but.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST visa.N.F.SG
- (254) **HER:** mentira she's<sup>E</sup> coming<sup>E</sup> ?  
 %aut lie.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART
- (255) **LAR:** sí she's<sup>E</sup> coming<sup>E</sup> in<sup>E</sup> august<sup>E</sup>  
 %aut yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART in.PREP august.ADJ  
 .
- (256) **HER:** .  
 %aut
- (257) **LAR:** y entonces marica más bella ella  
 %aut and.CONJ then.ADV sissy.N.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG she.PRON.SUB.F.3S  
 y que .  
 and.CONJ that.CONJ
- (258) **LAR:** le dijo a mi mamá .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG
- (259) **LAR:** [-eng] and I can finally  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES final.ADJ+ADV[or]finally.ADV  
 go to Laurie's graduation .  
 go.SV.INFIN to.PREP graduation.N.SG

- (260) **HER:** **mentira** .  
*%aut lie.N.F.SG*
- (261) **LAR:** **ella** **y** **que** .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ*
- (262) **LAR:** **eso** **me** **estaba** **matando**  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF kill.V.PRESPART*  
**o** **sea** .  
*or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*
- (263) **LAR:** **le** **dijo** **a** **mi** **mamá**  
*%aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG*  
**a** **Carlota<sub>E</sub>** .  
*to.PREP name*
- (264) **LAR:** **casi** **me** **muero** **si** **yo** **no**  
*%aut nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
**puedo** **ir** **a** **la** **graduación** **de** **Laurie<sub>E</sub>**  
*be\_able.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG of.PREP name*  
 .
- (265) **LAR:** **porque** **sabes** **que** **ella** **ha**  
*%aut because.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES*  
**estado** **ahí** **para** **mí**  
*be.V.PASTPART there.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
**en** **todas** .  
*in.PREP everything.PRON.F.PL*
- (266) **HER:** **ay** **que** **bella** .  
*%aut oh.IM that.CONJ beautiful.ADJ.F.SG*
- (267) **LAR:** **en** **mi** **graduación** **de** **high<sup>E</sup>** **school<sup>E</sup>**  
*%aut in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S rank.N.F.SG of.PREP high.ADJ school.N.SG*  
**en** **mi** **graduación** **de** **todo** **chama** .  
*in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S rank.N.F.SG of.PREP all.ADJ.M.SG girl.N.F.SG*

- (268) **HER:** voy a llorar .  
*%aut go.V.1S.PRES to.PREP weep.V.INFIN*
- (269) **LAR:** es demasiado linda .  
*%aut be.V.23S.PRES too-much.ADJ.M.SG[or]too-much.ADV beautiful.ADJ.F.SG*
- (270) **LAR:** .  
*%aut*
- (271) **HER:** qué bella .  
*%aut what.INT beautiful.ADJ.F.SG*
- (272) **LAR:** no chama o sea .  
*%aut not.ADV girl.N.F.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*
- (273) **HER:** y en agosto cuándo ?  
*%aut and.CONJ in.PREP August.N.M.SG when.INT*
- (274) **HER:** ay yo no voy a estar .  
*%aut oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN*
- (275) **LAR:** no pero me la llevo  
*%aut not.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S wear.V.1S.PRES*  
 para Nueva\_York<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name*
- (276) **HER:** okay<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut okay.ADJ*
- (277) **LAR:** pero nada más viene por una  
*%aut but.CONJ nothing.PRON more.ADV come.V.23S.PRES for.PREP a.DET.INDEF.F.SG*  
 semana .  
*week.N.F.SG*



- (278) **LAR:** pero o sea chama es  
*%aut but.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES girl.N.F.SG be.V.23S.PRES*  
 algo tan tan bella sabes ?  
*something.PRON.M.SG so.ADV so.ADV beautiful.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES*
- (279) **HER:** si .  
*%aut if.CONJ*
- (280) **LAR:** pero la mamá no la  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*  
 apoya para  
*support.V.2S.IMPER[or]support.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 nada .  
*nothing.PRON*
- (281) **HER:** por qué ?  
*%aut for.PREP what.INT*
- (282) **LAR:** o sea la mamá no fue  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST*  
 con ella para la entrevista de  
*with.PREP she.PRON.SUB.F.3S for.PREP the.DET.DEF.F.SG interview.N.F.SG of.PREP*  
 la embajada .  
*the.DET.DEF.F.SG embassy.N.F.SG*
- (283) **HER:** por qué ?  
*%aut for.PREP what.INT*
- (284) **LAR:** porque la mamá es así .  
*%aut because.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG be.V.23S.PRES thus.ADV*
- (285) **LAR:** la mamá es demasiado .  
*%aut the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG be.V.23S.PRES too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV*

- (286) **LAR:** o sea cuando se compró  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP buy.V.3S.PAST  
 el carro sincrónico la mamá  
 the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG synchronous.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG  
 y que .  
 and.CONJ that.CONJ
- (287) **LAR:** tú no vas a saber  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP know.V.INFIN[or]know.N.M.SG  
 manejar eso .  
 operate.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
- (288) **LAR:** y ella y que .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
- (289) **LAR:** Laurie<sup>S</sup><sub>E</sub> me está enseñando .  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES teach.V.PRESPART
- (290) **LAR:** y ella y que .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
- (291) **LAR:** y la mamá y que .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
- (292) **LAR:** [-eng] you're never gonna  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES never.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 learn .  
 learn.V.INFIN
- (293) **LAR:** y entonces yo y que .  
 %aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (294) **LAR:** Cecilia es porque ella no sabe  
 %aut name be.V.23S.PRES because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV know.V.23S.PRES  
 .

- (295) **LAR:** y entonces te tiene  
 %aut and.CONJ then.ADV you.PRON.OBL.MF.2S have.V.23S.PRES  
 envidia a ti .  
 envy.N.F.SG[or]envy.V.23S.PRES[or]envy.V.2S.IMPER to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
- (296) **LAR:** porque you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> everything<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES do.V.PRESPART everything.PRON  
 that<sup>E</sup> she<sup>E</sup> can<sup>E</sup> never<sup>E</sup> do<sup>E</sup> .  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES never.ADV do.SV.INFIN
- (297) **LAR:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (298) **HER:** hum<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut hum.SV.INFIN
- (299) **LAR:** me entiendes entonces ella  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES then.ADV she.PRON.SUB.F.3S  
 te ve bien con Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> que  
 you.PRON.OBL.MF.2S see.V.23S.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG with.PREP name that.CONJ  
 es el novio .  
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG bride.N.M.SG
- (300) **HER:** si .  
 %aut if.CONJ
- (301) **LAR:** y ella y .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ
- (302) **LAR:** o sea la mamá le  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 dijo .  
 tell.V.3S.PAST

- (303) **LAR:** si Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> va para  
 %aut if.CONJ name go.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 ese viaje tú no vas a  
 that.ADJ.DEM.M.SG voyage.N.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP  
 ir .  
 go.V.INFIN
- (304) **LAR:** y es más tú no vas  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES more.ADV you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES  
 a ir para nada .  
 to.PREP go.V.INFIN stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP nothing.PRON
- (305) **LAR:** yo no te voy a  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP  
 dar dinero no te .  
 give.V.INFIN money.N.M.SG not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
- (306) **LAR:** y ella y que .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
- (307) **LAR:** bueno yo me lo  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG  
 pago .  
 payment.N.M.SG[or]pay.V.1S.PRES
- (308) **LAR:** huy pero la mamá le dijo  
 %aut oh.E but.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 .
- (309) **LAR:** tú no vas a ir en  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN in.PREP  
 agosto .  
 August.N.M.SG
- (310) **LAR:** y Cecilia<sup>S</sup><sub>E</sub> y que .  
 %aut and.CONJ name and.CONJ that.CONJ

- (311) **LAR:** le dijo a mi mamá .  
*%aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG*
- (312) **LAR:** todo esto me lo  
*%aut all.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S*  
 contó mi mamá porque yo  
*explain.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 no he hablado con Ceci<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP name*
- (313) **LAR:** ella me escribió en Facebook<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S write.V.3S.PAST in.PREP name*
- (314) **HER:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> okay<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut ah.IM okay.ADJ*
- (315) **LAR:** y que .  
*%aut and.CONJ that.CONJ*
- (316) **LAR:** me dieron la visa no  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG visa.N.F.SG not.ADV*  
 sé qué .  
*know.V.1S.PRES what.INT*
- (317) **LAR:** y entonces sabes mi a  
*%aut and.CONJ then.ADV know.V.2S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S to.PREP*  
 le dijo a mi mamá .  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG*
- (318) **LAR:** tú eres como mi segunda  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES like.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S second.ORD.F.SG*  
 mamá .  
*mum.N.F.SG*
- (319) **LAR:** y ella y que .  
*%aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ*

- (320) **LAR:** **porque** **tú** **me** **apoyas** **en**  
 %aut because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S support.V.2S.PRES in.PREP  
**todo** **sabes** .  
 everything.PRON.M.SG know.V.2S.PRES
- (321) **LAR:** **Carlota<sup>S</sup><sub>E</sub>** **tú** **siempre** **estás** **ahí** .  
 %aut name you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV be.V.2S.PRES there.ADV
- (322) **LAR:** **mi** **mamá** **le** **dijo** .  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
- (323) **LAR:** **yo** **te** **quiero** **llevar** **a**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES wear.V.INFIN to.PREP  
**un** **crucero** **con** **nosotros** **Laurie<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
 one.DET.INDEF.M.SG cruise.N.M.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P name
- (324) **LAR:** **o** **sea** **tú** **te**  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S  
**vienes** .  
 come.V.2S.PRES
- (325) **LAR:** **yo** **te** **lo**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG  
**pago** .  
 payment.N.M.SG[or]pay.V.1S.PRES
- (326) **LAR:** **sí** **chama** **demasiado** **bella** .  
 %aut yes.ADV girl.N.F.SG too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV beautiful.ADJ.F.SG
- (327) **LAR:** **ay** **mi** **cosita** .  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S thing.N.F.SG.DIM
- (328) **HER:** **mira** **con** **qué** **con** **qué** **te**  
 %aut watch.V.2S.IMPER with.PREP what.INT with.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S  
**compraste** **tú** **el** **tique** **para** **ir**  
 buy.V.2S.PAST you.PRON.SUB.MF.2S the.DET.DEF.M.SG ticket.N.M.SG for.PREP go.V.INFIN  
**a** **Venezuela<sup>S</sup><sub>E</sub>** **ahorita** **?**  
 to.PREP name in\_a\_moment.ADV.DIM

- (329) **LAR:** con American<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut with.PREP American.AS
- (330) **LAR:** no lo que pasa es  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que we<sup>E</sup> got<sup>E</sup> it<sup>E</sup> cheap<sup>E</sup> porque por  
 that.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S cheap.ADJ because.CONJ for.PREP  
 lo de los dólares .  
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL dollar.N.M.PL
- (331) **HER:** exacto porque .  
 %aut exact.ADJ.M.SG because.CONJ
- (332) **LAR:** Venezuela<sub>E</sub><sup>S</sup> bolívares .  
 %aut name bolivar.N.M.PL
- (333) **HER:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM
- (334) **LAR:** o sea mi fueron dos  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S be.V.3P.PAST two.NUM  
 millones de bolívares no ?  
 million.N.M.PL[or]million.N.M of.PREP bolivar.N.M.PL not.ADV
- (335) **LAR:** por lo tanto al  
 %aut for.PREP the.DET.DEF.NT.SG so\_much.ADJ.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 cambio oficial serían mil dólares  
 shift.V.1S.PRES[or]switch.N.M.SG official.ADJ.M.SG be.V.3P.COND thousand.NUM dollar.N.M.PL  
 .
- (336) **LAR:** pero al cambio del  
 %aut but.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 mercado negro trescientos ochenta .  
 market.N.M.SG black.ADJ.M.SG three\_hundred.N.M.PL eighty.NUM

- (337) **HER:** exacto son .  
*%aut exact.ADJ.M.SG be.V.23P.PRES*
- (338) **LAR:** pero mi mamá .  
*%aut but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG*
- (339) **LAR:** yo le doy trescientos ochenta dólares .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES three\_hundred.N.M.PL eighty.NUM dollar.N.M.PL*
- (340) **LAR:** y ella los cambia al mercado negro .  
*%aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S them.PRON.OBJ.M.3P shift.V.23S.PRES[or]shift.V.2S.IMPER to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG market.N.M.SG black.ADJ.M.SG*
- (341) **HER:** exacto .  
*%aut exact.ADJ.M.SG*
- (342) **LAR:** pero igual bajó .  
*%aut but.CONJ equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG lower.V.3S.PAST*
- (343) **HER:** si ?  
*%aut if.CONJ*
- (344) **LAR:** .  
*%aut*
- (345) **LAR:** nosotros cuando nos fuimos a Venezuela<sup>S</sup><sub>E</sub> fueron o sea estaba en cinco mil .  
*%aut we.PRON.SUB.M.1P when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST to.PREP name be.V.3P.PAST or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF in.PREP five.NUM thousand.NUM*



- (346) **LAR:** no mentira estaba en cuatro mil .  
 %aut not.ADV lie.N.F.SG be.V.13S.IMPERF in.PREP four.NUM thousand.NUM
- (347) **LAR:** y mi mamá se  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP  
 los vendía .  
 them.PRON.OBJ.M.3P sell.V.13S.IMPERF
- (348) **LAR:** o sea le compraba  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S buy.V.13S.IMPERF  
 los dólares a Peter<sub>E</sub> a cinco mil .  
 the.DET.DEF.M.PL dollar.N.M.PL to.PREP name to.PREP five.NUM thousand.NUM
- (349) **LAR:** le estaba regalando dinero .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF give.V.PRESPART money.N.M.SG
- (350) **LAR:** sí y de ahorita está en  
 %aut yes.ADV and.CONJ of.PREP in\_a\_moment.ADV.DIM be.V.23S.PRES in.PREP  
 tres mil el el mercado  
 three.NUM thousand.NUM the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG market.N.M.SG  
 negro .  
 black.ADJ.M.SG
- (351) **LAR:** o sea está bajando así ful  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES lower.V.PRESPART thus.ADV full.ADJ  
 .
- (352) **HER:** qué por qué ?  
 %aut what.INT for.PREP what.INT
- (353) **LAR:** que mi mamá y que .  
 %aut that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ

- (354) **LAR:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> money<sup>E</sup> to<sup>E</sup> send<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN money.N.SG to.PREP send.V.INFIN  
 you<sup>E</sup> any\_more<sup>E</sup> porque estoy perdiendo .  
 you.PRON.SUB.2SP any\_more.ADV because.CONJ be.V.1S.PRES miss.V.PRESPART
- (355) **HER:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (356) **LAR:** mi mamá y que .  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
- (357) **LAR:** I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN  
 un comercial en en en la  
 one.DET.INDEF.M.SG commercial.ADJ.M.SG in.PREP in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 televisión .  
 TV.N.F.SG
- (358) **LAR:** y tuvo que cambiar forty<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ have.V.3S.PAST that.CONJ shift.V.INFIN forty.NUM thousand.NUM  
 dollars<sup>E</sup> .  
 dollar.N.PL
- (359) **LAR:** y ella y que .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
- (360) **LAR:** [-eng] now I have to change  
 %aut [-eng] now.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP change.V.INFIN  
 sixty seven thousand .  
 sixty.NUM seven.NUM thousand.NUM
- (361) **LAR:** por el cambio .  
 %aut for.PREP the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG
- (362) **HER:** chama qué mal !  
 %aut girl.N.F.SG what.INT poorly.N.M.SG

- (363) **LAR:** demasiado .  
 %aut too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV
- (364) **LAR:** mi mamá y que .  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
- (365) **LAR:** ya me arruiné no tengo dinero para ti .  
 %aut already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ruined.V.1S.PAST not.ADV have.V.1S.PRES money.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
- (366) **LAR:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (367) **LAR:** okay<sup>S</sup> mama<sup>E</sup> thank<sup>E</sup> very<sup>E</sup> much<sup>E</sup> .  
 %aut okay.ADJ mama.N.SG thank.N.SG very.ADV much.ADJ
- (368) **HER:** no porque yo tengo tengo que ir a Venezuela<sup>S</sup> en junio .  
 %aut not.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name in.PREP June.N.M.SG
- (369) **LAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (370) **LAR:** en junio .  
 %aut in.PREP June.N.M.SG
- (371) **HER:** el diecisiete dieciocho y diecinueve .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG seventeen.NUM eighteen.NUM and.CONJ nineteen.NUM
- (372) **HER:** pero los pasajes están a seiscientos .  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL be.V.23P.PRES to.PREP six\_hundred.N.M.PL

- (373) **LAR:** **sí** **marica** .  
*%aut yes.ADV sissy.N.F.SG*
- (374) **HER:** **entonces** **es** **demasiado** **caro** .  
*%aut then.ADV be.V.23S.PRES too-much.ADJ.M.SG[or]too-much.ADV expensive.ADJ.M.SG*
- (375) **HER:** **y** **sabes** **obviamente** **no** .  
*%aut and.CONJ know.V.2S.PRES obviously.ADV not.ADV*
- (376) **LAR:** **está** **caro** **yo** **ahorita**  
*%aut be.V.23S.PRES expensive.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S in\_a\_moment.ADV.DIM*  
**te** **diría** **okay<sup>S</sup><sub>E</sub>** **se**  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.COND[or]tell.V.1S.COND okay.ADJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
**lo** **pagas** **a** **mi** **mamá**  
*the.DET.DEF.NT.SG pay.N.F.PL[or]pay.V.2S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mom.N.F.SG*  
 .
- (377) **LAR:** **o** **sea** **le** **depositas**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S deposit.V.2S.PRES*  
**los** **dólares** **or<sup>E</sup>** **whatever<sup>E</sup>** .  
*the.DET.DEF.M.PL dollar.N.M.PL or.CONJ whatever.REL*
- (378) **LAR:** **si** **ella** **lo**  
*%aut if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG*  
**compra** **y** **el**  
*shopping.N.F.SG[or]buy.V.2S.IMPER[or]buy.V.23S.PRES and.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
**cambio** .  
*switch.N.M.SG*
- (379) **LAR:** **pero** **como** **ahorita** **el** **dólar**  
*%aut but.CONJ eat.V.1S.PRES in\_a\_moment.ADV.DIM the.DET.DEF.M.SG dollar.N.M.SG*  
**está** **muy** **bajo** .  
*be.V.23S.PRES very.ADV below.ADJ.M.SG[or]lower.V.1S.PRES[or]below.PREP*

(380) **HER:** no y ni si quiera ni si  
 %aut not.ADV and.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES nor.CONJ if.CONJ  
 quiera porque tengo que pagar es  
 want.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN be.V.23S.PRES  
 con tarjeta de crédito .  
 with.PREP card.N.F.SG of.PREP credit.N.M.SG

(381) **LAR:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM

(382) **HER:** entonces no no podría  
 %aut then.ADV not.ADV not.ADV be\_able.V.1S.COND[or]be\_able.V.3S.COND  
 hacerlo tampoco .  
 do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] neither.ADV

(383) **LAR:** a no ser que vayas  
 %aut to.PREP not.ADV be.V.INFIN that.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES  
 al casino .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG casino.N.M.SG

(384) **LAR:** y los sacas a trescientos  
 %aut and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P remove.V.2S.PRES to.PREP three\_hundred.N.M.PL  
 dólares y .  
 dollar.N.M.PL and.CONJ

(385) **HER:** .  
 %aut

(386) **LAR:** te cobra el por ciento  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG for.PREP hundred.N.M.SG  
 .

(387) **HER:** .  
 %aut

- (388) **LAR:** y le pagas en cash<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pay.N.F.PL[or]pay.V.2S.PRES in.PREP cash.N.SG
- (389) **HER:** ajá ya sé .  
 %aut aha.IM[or]aha.IM already.ADV be.V.2S.IMPER
- (390) **LAR:** hay qué .  
 %aut there\_is.V.23S.PRES what.INT
- (391) **LAR:** no pero .  
 %aut not.ADV but.CONJ
- (392) **HER:** no pero o sea tengo  
 %aut not.ADV but.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES have.V.1S.PRES  
 pensado irme a Venezuela<sup>S</sup> .  
 think.V.M.SG.PASTPART go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP name
- (393) **HER:** estoy una semana allá en la  
 %aut be.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 confirmación de mi prima .  
 confirmation.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S cousin.N.F.SG
- (394) **HER:** me regreso casi que  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S return.N.M.SG[or]return.V.1S.PRES nearly.ADV that.CONJ  
 directo a Nueva\_York<sup>S</sup> .  
 direct.ADJ.M.SG to.PREP name
- (395) **LAR:** pero ya te vas  
 %aut but.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES  
 seguro en julio ?  
 sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV in.PREP July.N.M.SG
- (396) **LAR:** y cómo vas a buscar apartamento ?  
 %aut and.CONJ how.INT go.V.2S.PRES to.PREP seek.V.INFIN apartment.N.M.SG

- (397) **HER:** no sé si en julio o en agosto .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ in.PREP July.N.M.SG or.CONJ in.PREP August.N.M.SG
- (398) **LAR:** apenas llegues allá ?  
 %aut barely.ADV get.V.2S.SUBJ.PRES there.ADV
- (399) **LAR:** o sea te quedarías en casa de la amiga de María<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.COND in.PREP house.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name
- (400) **HER:** no creo porque van mis papás .  
 %aut not.ADV believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES because.CONJ go.V.23P.PRES mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL
- (401) **LAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> ellos van contigo ?  
 %aut ah.IM they.PRON.SUB.M.3P go.V.23P.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S
- (402) **LAR:** sí yo le pregunté a mi mamá yo y que .  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.1S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (403) **HER:** mami ustedes me van a .  
 %aut Mummy.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23P.PRES to.PREP
- (404) **HER:** sabes me van a mandar en un avión .  
 %aut know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23P.PRES to.PREP order.V.INFIN in.PREP one.DET.INDEF.M.SG plane.N.M.SG

- (405) **HER:** y vete .  
 %aut and.CONJ go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S][or]see.V.2S.IMPER
- (406) **HER:** cuídate allá .  
 %aut care\_for.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] there.ADV
- (407) **HER:** o me van a dejar .  
 %aut or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23P.PRES to.PREP let.V.INFIN
- (408) **LAR:** y que .  
 %aut and.CONJ that.CONJ
- (409) **LAR:** no vamos contigo .  
 %aut not.ADV go.V.1P.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S
- (410) **HER:** y me dice .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (411) **HER:** no obviamente sabes vamos contigo .  
 %aut not.ADV obviously.ADV know.V.2S.PRES go.V.1P.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S
- (412) **LAR:** bueno este .  
 %aut well.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.M.SG
- (413) **HER:** qué te estaba diciendo ?  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART
- (414) **LAR:** de que tu papás te  
 %aut of.PREP that.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S  
 van a acompañar .  
 go.V.23P.PRES to.PREP accompany.V.INFIN



- (415) **HER:** a            ajá            entonces   sabes            mi  
*%aut to.PREP aha.IM[or]aha.IM then.ADV know.V.2S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**mamá            me            dice            .**  
*mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES*
- (416) **LAR:** .  
*%aut*
- (417) **HER:** no            sabes            te  
*%aut not.ADV know.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S*  
**acompañamos            .**  
*accompany.V.1P.PRES[or]accompany.V.1P.PAST*
- (418) **HER:** estamos            allá            contigo            hasta            que  
*%aut be.V.1P.PRES there.ADV with.you.PREP+PRON.MF.2S until.PREP that.CONJ*  
**tú            consigas            tu            apartamento            .**  
*you.PRON.SUB.MF.2S manage.V.2S.SUBJ.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S apartment.N.M.SG*
- (419) **HER:** y            ya            estés            bien            .  
*%aut and.CONJ already.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG*
- (420) **HER:** y            el            settle<sup>E</sup>            .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG settle.N.SG*
- (421) **HER:** y            después            sabes            nos  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P*  
**regresamos            .**  
*return.V.1P.PRES[or]return.V.1P.PAST*
- (422) **HER:** pero            obviamente            no            te            vamos            a  
*%aut but.CONJ obviously.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1P.PRES to.PREP*  
**botar            y            ya            .**  
*bounce.V.INFIN and.CONJ already.ADV*
- (423) **HER:** y            yo            .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

- (424) **HER:** **gracias** .  
 %aut grace.N.F.PL[or]thanks.E
- (425) **HER:** **yo** **y** **que** .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (426) **HER:** **[-eng]** **thank** **you** **so** **much** .  
 %aut [-eng] thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP so.ADV much.ADJ
- (427) **LAR:** .  
 %aut
- (428) **LAR:** **qué** **pero** **no** **yo** **te**  
 %aut what.INT but.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
**visito** **antes** **de** **que** **termine** **el**  
 visit.V.1S.PRES before.ADV of.PREP that.CONJ finish.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
**summer**<sup>E</sup> .  
 summer.N.SG
- (429) **LAR:** **chama** **porque** **no** **me** **voy** **a**  
 %aut girl.N.F.SG because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
**graduar** **en** **agosto** .  
 graduate.V.INFIN in.PREP August.N.M.SG
- (430) **HER:** **en** **diciembre** ?  
 %aut in.PREP December.N.M.SG
- (431) **HER:** **[-eng]** **I'm** **gonna** **kill**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP kill.V.INFIN  
**you** .  
 you.PRON.SUB.2SP
- (432) **LAR:** **y** **mira** **mira** **la**  
 %aut and.CONJ watch.V.23S.PRES watch.V.2S.IMPER[or]watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
**estupidez** **okay**<sub>E</sub> ?  
 stupidity.N.F.SG okay.ADJ

(433) **LAR:** o sea me falta stats<sup>E</sup>  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.23S.PRES state.N.PL  
 dos research<sup>E</sup> methods<sup>E</sup> y psychological<sup>E</sup> social<sup>E</sup>  
 two.NUM research.N.SG method.N.PL and.CONJ psychological.ADJ social.ADJ  
 psychology<sup>E</sup> lab<sup>E</sup> y social<sup>E</sup> psychology<sup>E</sup> no sé  
 psychology.N.SG lab.N.SG and.CONJ social.ADJ psychology.N.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 qué .  
 what.INT

(434) **LAR:** me faltan esas cuatro clases  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL four.NUM classes.N.F.PL  
 .

(435) **LAR:** por lo tanto stats<sup>E</sup> dos  
 %aut for.PREP the.DET.DEF.NT.SG so\_much.ADJ.M.SG state.N.PL two.NUM  
 la tengo que ver para entrar a  
 her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES that.CONJ see.V.INFIN for.PREP enter.V.INFIN to.PREP  
 research<sup>E</sup> methods<sup>E</sup> .  
 research.N.SG method.N.PL

(436) **LAR:** research<sup>E</sup> methods<sup>E</sup> la tengo que  
 %aut research.N.SG method.N.PL her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES that.CONJ  
 ver para entrar a la otra .  
 see.V.INFIN for.PREP enter.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

(437) **HER:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(438) **LAR:** [-eng] so I'm screwed .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES screw.N.SG+AV

(439) **LAR:** summer<sup>E</sup> a tengo que hacer esa  
 %aut summer.N.SG to.PREP have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG  
 .

- (440) **HER:** esa .  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG
- (441) **LAR:** [-eng] and then summer b I have  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV summer.N.SG unk I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES  
 to do the the research methods .  
 to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF research.N.SG method.N.PL
- (442) **HER:** .  
 %aut
- (443) **LAR:** y summer<sup>E</sup> y august<sup>E</sup> fall<sup>E</sup> tengo  
 %aut and.CONJ summer.N.SG and.CONJ august.ADJ fall.SV.INFIN have.V.1S.PRES  
 que hacer one<sup>E</sup> class<sup>E</sup> .  
 that.CONJ do.V.INFIN one.PRON.SG class.N.SG
- (444) **HER:** [-eng] fall .  
 %aut [-eng] fall.V.INFIN
- (445) **LAR:** stupid<sup>E</sup> chama .  
 %aut stupid.ADJ girl.N.F.SG
- (446) **LAR:** ay no .  
 %aut oh.IM not.ADV
- (447) **LAR:** pero I'm<sup>E</sup> still<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES still.ADJ go.V.PRESPART+TO.PREP  
 apply<sup>E</sup> to<sup>E</sup> .  
 app.N.SG+ADV[or]apply.V.INFIN to.PREP
- (448) **HER:** es para matarte .  
 %aut be.V.23S.PRES for.PREP kill.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
- (449) **LAR:** [-eng] to what ?  
 %aut [-eng] to.PREP what.REL

- (450) **LAR:** entonces bueno .  
 %aut then.ADV well.ADJ.M.SG[or]well.E
- (451) **LAR:** [-eng] I'm gonna  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 apply  
 app.N.SG+ADV[or]apply.V.INFIN
- (452) **LAR:** [-eng] to for the graduation .  
 %aut [-eng] to.PREP for.PREP the.DET.DEF graduation.N.SG
- (453) **LAR:** pero bueno no sé .  
 %aut but.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.E not.ADV know.V.1S.PRES
- (454) **LAR:** porque sabes que I<sup>E</sup> got<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST  
 rejected<sup>E</sup> for<sup>E</sup> may<sup>E</sup> .  
 reject.SV.INFIN+AV for.PREP may.SV.INFIN
- (455) **LAR:** Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut name
- (456) **HER:** [-eng] for to graduate .  
 %aut [-eng] for.PREP to.PREP graduate.N.SG
- (457) **LAR:** Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> got<sup>E</sup> rejected<sup>E</sup> .  
 %aut name and.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST reject.SV.INFIN+AV
- (458) **HER:** Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> también ?  
 %aut name too.ADV
- (459) **HER:** [-eng] didn't she finish already ?  
 %aut [-eng] did.V.PAST+NEG she.PRON.SUB.F.3S finish.V.3S.PRES already.ADV

(460) **HER:** [-eng] no she still needs  
 %aut [-eng] no.ADV she.PRON.SUB.F.3S still.ADJ need.N.PL[or]needs.ADV  
 one more class .  
 one.PRON.SG[or]one.NUM more.ADJ class.N.SG

(461) **HER:** pero dice que we're<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ tell.V.23S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
 lower<sup>E</sup> division<sup>E</sup> pero .  
 low.ADJ.COMP[or]lower.ADJ division.N.SG but.CONJ

(462) **HER:** chama I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> so<sup>E</sup> many<sup>E</sup>  
 %aut girl.N.F.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES so.ADV many.ADJ  
 credits<sup>E</sup> .  
 credit.N.PL[or]credits.N.PL

(463) **LAR:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT

(464) **LAR:** no sé .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES

(465) **LAR:** [-eng] I have to talk to  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN to.PREP  
 my adviser .  
 my.ADJ.POSS.1S adviser.N.SG

(466) **LAR:** [-eng] but anyway that's not the  
 %aut [-eng] but.CONJ anyway.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF  
 point .  
 point.N.SG

(467) **HER:** .  
 %aut

(468) **LAR:** .  
 %aut

- (469) **LAR:** el punto es que .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG point.N.M.SG be.V.23S.PRES that.CONJ
- (470) **LAR:** bueno no sé .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E not.ADV know.V.1S.PRES
- (471) **LAR:** qué me ibas a contar .  
 %aut what.INT me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.IMPERF to.PREP explain.V.INFIN
- (472) **HER:** a ver el chamo de Jetblue<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG of.PREP name
- (473) **HER:** mira nosotras fuimos a Time\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut watch.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.F.1P go.V.1P.PAST to.PREP name
- (474) **HER:** a que la la oficina de  
 %aut to.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP  
 la mamá de la amiga de María  
 the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name  
 .
- (475) **HER:** queda en Time\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut stay.V.2S.IMPER in.PREP name
- (476) **HER:** y ella fue la que  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 nos llevó al aeropuerto .  
 us.PRON.OBL.MF.1P wear.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG
- (477) **HER:** y María trató de imprimir los  
 %aut and.CONJ name treat.V.3S.PAST of.PREP print.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
 los boletos los boarding<sup>E</sup> pass<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF.M.PL fare.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL board.N.SG+ASV pass.N.SG

(478) **HER:** y no la computadora no sé  
 %aut and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 no no no nos dejó .  
 not.ADV not.ADV not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST

(479) **HER:** llamamos al costumer<sup>E</sup>  
 %aut call.V.1P.PRES[or]call.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG costumer.N.SG  
 service<sup>E</sup> .  
 service.N.SG

(480) **HER:** y tampoco nos dieron .  
 %aut and.CONJ neither.ADV us.PRON.OBL.MF.1P give.V.3P.PAST

(481) **HER:** [-eng] just go to the airport .  
 %aut [-eng] just.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF airport.N.SG

(482) **HER:** [-eng] and they'll do it  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
 there .  
 there.ADV

(483) **HER:** okay<sup>S</sup> llegamos .  
 %aut okay.ADJ get.V.1P.PRES[or]get.V.1P.PAST

(484) **HER:** and<sup>E</sup> el tipo que nos  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P  
 atendió fue el dominicano de  
 attend.V.3S.PAST be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG Dominican.N.M.SG of.PREP  
 veintiséis años .  
 twenty-six.NUM year.N.M.PL

(485) **HER:** y entonces el tipo está así .  
 %aut and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG be.V.23S.PRES thus.ADV

(486) **HER:** nos hace la cuestión .  
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P do.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG



- (487) **HER:** entonces nos nos dijo .  
 %aut then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3S.PAST
- (488) **HER:** bueno okay<sup>S</sup> B\_five<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup> .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E okay.ADJ name whatever.REL
- (489) **HER:** entramos .  
 %aut enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST
- (490) **HER:** entro .  
 %aut enter.V.1S.PRES
- (491) **HER:** me como un wrap<sup>E</sup> .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wrap.N.SG
- (492) **HER:** y el vuelo se  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG flying.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 atrasó dos horas .  
 retard.V.3S.PAST two.NUM time.N.F.PL
- (493) **HER:** y yo dije .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (494) **HER:** okay<sup>S</sup> .  
 %aut okay.ADJ
- (495) **HER:** me paro .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unemployment.N.M.SG[or]stall.V.1S.PRES
- (496) **HER:** y le pregunto a un  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.1S.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 chamo que trabajaba ahí .  
 boy.N.M.SG that.PRON.REL work.V.13S.IMPERF there.ADV

- (497) **HER:** mira aquí no hay sala de fumadores ?  
 %aut watch.V.2S.IMPER here.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES room.N.F.SG of.PREP  
 smoker.N.M.PL
- (498) **HER:** no no hay .  
 %aut not.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES
- (499) **HER:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (500) **HER:** hola .  
 %aut hi.E
- (501) **LAR:** [-eng] oh no .  
 %aut [-eng] oh.IM no.ADV
- (502) **HER:** y entonces pero pero me dice .  
 %aut and.CONJ then.ADV but.CONJ but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (503) **HER:** [-eng] I am not sure but I do not think so .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES not.ADV sure.ADJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 do.V.1S.PRES not.ADV think.SV.INFIN so.ADV
- (504) **LAR:** ustedes se fueron de Fort\_Lauderdale<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.PAST of.PREP  
 name
- (505) **HER:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (506) **LAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut ah.IM okay.ADJ

- (507) **HER:** entonces no pero esto fue  
 %aut then.ADV not.ADV but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST  
 regresando .  
 return.V.PRESPART
- (508) **HER:** o sea en el new<sup>E</sup> en  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG new.ADJ in.PREP  
 La\_Guardia<sup>S</sup><sub>E</sub> airport<sup>E</sup> .  
 name airport.N.SG
- (509) **LAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut ah.IM okay.ADJ
- (510) **HER:** allá en Queens<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut there.ADV in.PREP name
- (511) **HER:** y entonces llego y veo  
 %aut and.CONJ then.ADV get.V.1S.PRES and.CONJ see.V.1S.PRES  
 al chamo que nos que  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P that.CONJ  
 nos que nos hizo el  
 us.PRON.OBL.MF.1P that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 boarding<sup>E</sup> el de veintiséis años .  
 board.N.SG+ASV the.DET.DEF.M.SG of.PREP twenty-six.NUM year.N.M.PL
- (512) **HER:** y llego y le digo .  
 %aut and.CONJ get.V.1S.PRES and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (513) **HER:** mira por aquí por casualidad no  
 %aut watch.V.2S.IMPER for.PREP here.ADV for.PREP chance.N.SG not.ADV  
 hay sala de fumadores porque  
 there\_is.V.23S.PRES room.N.F.SG of.PREP smoker.N.M.PL because.CONJ  
 un chamo me dijo que que  
 one.DET.INDEF.M.SG boy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ  
 no había .  
 not.ADV have.V.13S.IMPERF

- (514) **HER:** y me dice .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (515) **HER:** no no hay .  
 %aut not.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES
- (516) **HER:** pero si me esperas si  
 %aut but.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S wait.V.2S.PRES if.CONJ  
 me das dos minutos yo  
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES two.NUM minute.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S  
 te llevo I'll<sup>E</sup> take<sup>E</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN  
 you<sup>E</sup> outside<sup>E</sup> .  
 you.PRON.SUB.2SP outside.PREP
- (517) **LAR:** okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut okay.ADJ
- (518) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (519) **HER:** okay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut okay.ADJ
- (520) **HER:** okay<sup>S</sup><sub>E</sub> the<sup>E</sup> two<sup>E</sup> hours<sup>E</sup> que tuve  
 %aut okay.ADJ the.DET.DEF two.NUM hour.N.PL that.PRON.REL have.V.1S.PAST  
 que esperar .  
 that.CONJ wait.V.INFIN
- (521) **LAR:** [-eng] you were outside ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST outside.PREP
- (522) **HER:** fumando con el chamo y con  
 %aut smoke.V.PRESPART with.PREP the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG and.CONJ with.PREP  
 María .  
 name

- (523) **LAR:** .  
*%aut*
- (524) **HER:** **hablamos** **dos** **horas** .  
*%aut talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST two.NUM time.N.F.PL*
- (525) **HER:** **o** **sea** **el** **chama** **ya**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG girl.N.F.SG already.ADV*  
**se** **conoce** **toda**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP meet.V.23S.PRES everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG*  
**mi** **vida** .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG*
- (526) **HER:** **yo** **me** **conozco** **toda**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.1S.PRES all.ADJ.F.SG*  
**la** **vida** **de** **él** .  
*the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S*
- (527) **HER:** **fue** **lo** **máximo** .  
*%aut be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG[or]maximum.ADJ.M.SG*
- (528) **HER:** **y** **sabes** **obviamente** **le** **gusté** .  
*%aut and.CONJ know.V.2S.PRES obviously.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.1S.PAST*
- (529) **HER:** **entonces** **el** **chamo** **y** **que** **el**  
*%aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
**chamo** **y** **que** .  
*boy.N.M.SG and.CONJ that.CONJ*
- (530) **HER:** **no** **que** **cuando** **regreses** **y** **tal**  
*%aut not.ADV that.CONJ when.CONJ return.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ such.ADJ.MF.SG*  
**sabes** **&e?**  
*know.V.2S.PRES*
- (531) **HER:** **yo** **te** **doy** **mi**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**número** .  
*numeral.N.M.SG*

(532) **HER:** y me llamas cualquier  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES whatever.ADJ.MF.SG  
 cosa que necesites .  
 thing.N.F.SG that.PRON.REL need.V.2S.SUBJ.PRES

(533) **HER:** [-eng] and we can go out  
 %aut [-eng] and.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN out.ADV  
 some time .  
 some.ADJ time.N.SG

(534) **HER:** [-eng] and I was like .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

(535) **HER:** okay<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut okay.ADJ

(536) **LAR:** .  
 %aut

(537) **HER:** entonces .  
 %aut then.ADV

(538) **LAR:** bueno tienes un amigo .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG

(539) **HER:** yo sé .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES

(540) **HER:** entonces María<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut then.ADV name

- (541) **HER:** él se fue un momento que tuvo que hacer una cosa .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 momentum.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST that.CONJ do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG  
 thing.N.F.SG
- (542) **HER:** y María<sup>S</sup><sub>E</sub> me dice .  
 %aut and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (543) **HER:** [-eng] you see .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES
- (544) **HER:** [-eng] everything happens for a reason .  
 %aut [-eng] everything.PRON happen.V.3S.PRES for.PREP a.DET.INDEF reason.N.SG
- (545) **HER:** [-eng] we couldn't print out the boarding pass .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P can.V.COND+NEG print.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF  
 board.N.SG+ASV pass.N.SG
- (546) **HER:** justamente porque seguro era porque tú lo tenías que conocer a él .  
 %aut precisely.ADV because.CONJ sure.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF because.CONJ  
 you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.IMPERF that.CONJ meet.V.INFIN  
 to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
- (547) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (548) **HER:** hay más fino .  
 %aut there.is.V.23S.PRES more.ADV fine.ADJ.M.SG

- (549) **HER:** pero qué el chamo demasiado  
 %aut but.CONJ what.INT the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG too\_much.ADJ.M.SG  
 bello sabes?  
 beautiful.ADJ.M.SG
- (550) **HER:** me dijo me dijo y  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST and.CONJ  
 todo .  
 everything.PRON.M.SG
- (551) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (552) **HER:** antes de regresarte me  
 %aut before.ADV of.PREP return.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S  
 llamas .  
 llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES
- (553) **HER:** a ver si yo te  
 %aut to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 puedo conseguir un boleto sabes  
 be\_able.V.1S.PRES manage.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG fare.N.M.SG know.V.2S.PRES  
 más barato o si no gratis .  
 more.ADV cheap.ADJ.M.SG or.CONJ if.CONJ not.ADV free.ADV
- (554) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (555) **HER:** okay<sup>S</sup> thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup> .  
 %aut okay.ADJ thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (556) **HER:** ay pero fue más bello .  
 %aut oh.IM but.CONJ be.V.3S.PAST more.ADV beautiful.ADJ.M.SG
- (557) **LAR:** .  
 %aut



- (558) **HER:** **sí** .  
*%aut yes.ADV*
- (559) **LAR:** **chama me muero por ir a**  
*%aut girl.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES for.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
**Nueva York<sub>E</sub>** .  
*name*
- (560) **LAR:** **yo que me quería llevar**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF wear.V.INFIN*  
**a Peter<sub>E</sub>** .  
*to.PREP name*
- (561) **LAR:** **sabes con el dinero que**  
*%aut know.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.REL*  
**me sobra** .  
*me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.13S.IMPERF*
- (562) **LAR:** **por el fin de semana que**  
*%aut for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG that.PRON.REL*  
**yo no trabajé la semana**  
*I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV work.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG*  
**pasada** .  
*past.ADJ.F.SG[or]pass.V.F.SG.PASTPART*
- (563) **HER:** **el fin de semana**  
*%aut the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
**pasado** ?  
*pass.V.M.SG.PASTPART[or]past.ADJ.M.SG[or]past.N.M.SG*
- (564) **LAR:** **y estaban** .  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF*
- (565) **LAR:** **me salían doscientos sesenta**  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3P.IMPERF two\_hundred.N.M.PL sixty.NUM*  
**los dos pasajes** .  
*the.DET.DEF.M.PL two.NUM passage.N.M.PL*

- (566) **LAR:** estaban          ful          baratos          .  
 %aut    be.V.3P.IMPERF    full.ADJ    cheap.ADJ.M.PL
- (567) **HER:** [-eng]    air          ?  
 %aut    [-eng]    air.N.SG
- (568) **LAR:** .  
 %aut
- (569) **HER:** es                  que          es                  más          barato          .  
 %aut    be.V.23S.PRES    that.CONJ    be.V.23S.PRES    more.ADV    cheap.ADJ.M.SG
- (570) **LAR:** no                  sí                  es                  que                  it's<sup>E</sup>  
 %aut    not.ADV    yes.ADV    be.V.23S.PRES    that.CONJ    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 like<sup>E</sup>  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN .
- (571) **LAR:** it<sup>E</sup>                  was<sup>E</sup>                  like<sup>E</sup>                  thirty<sup>E</sup>                  nine<sup>E</sup>                  one<sup>E</sup>  
 %aut    it.PRON.SUB.3S    was.V.3S.PAST    like.CONJ    thirty.NUM    nine.NUM    one.NUM  
 way<sup>E</sup>          and<sup>E</sup>          thirty<sup>E</sup>          nine<sup>E</sup>          back<sup>E</sup>                  una  
 way.N.SG    and.CONJ    thirty.NUM    nine.NUM    back.N.SG[or]back.ADV    a.DET.INDEF.F.SG  
 broma          así                  .  
 jest.N.F.SG    thus.ADV
- (572) **HER:** exacto                  .  
 %aut    exact.ADJ.M.SG
- (573) **LAR:** [-eng]    no                  thirty                  nine                  one                  way                  nine                  dollars  
 %aut    [-eng]    no.ADV    thirty.NUM    nine.NUM    one.NUM    way.N.SG    nine.NUM    dollar.N.PL  
 back  
 back.V.3P.PRES[or]back.ADV .
- (574) **LAR:** y                  más                  los                  impuestos                  que  
 %aut    and.CONJ    more.ADV    the.DET.DEF.M.PL    taxation.N.M.PL    that.PRON.REL  
 es                  lo                  que                  subía                  el  
 be.V.23S.PRES    the.DET.DEF.NT.SG    that.PRON.REL    rise.V.13S.IMPERF    the.DET.DEF.M.SG  
 precio                  .  
 price.N.M.SG

- (575) **HER:** más los impuestos claro .  
*%aut more.ADV the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL clear.ADJ.M.SG[or]of-course.E*
- (576) **LAR:** pero es super cheap<sup>E</sup> .  
*%aut but.CONJ be.V.23S.PRES super.ADV cheap.ADJ*
- (577) **LAR:** pero yo y que .  
*%aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ*
- (578) **LAR:** dónde nos vamos a quedar ?  
*%aut where.INT us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP stay.V.INFIN*
- (579) **HER:** .  
*%aut*
- (580) **LAR:** no le podía decir a  
*%aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN to.PREP*  
 mi primo .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S cousin.N.M.SG*
- (581) **LAR:** si es que mira me  
*%aut if.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ watch.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S*  
 voy mañana .  
*go.V.1S.PRES tomorrow.ADV*
- (582) **LAR:** me puedo quedar en  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.PRES stay.V.INFIN in.PREP*  
 tu casa ?  
*yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG*
- (583) **LAR:** aparte de que ya está casado  
*%aut aside.ADV of.PREP that.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES marry.V.M.SG.PASTPART*  
 .

(584) **LAR:** le tendría que decir  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND that.CONJ tell.V.INFIN  
 más adelantado sabes como que .  
 more.ADV advance.V.M.SG.PASTPART know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ

(585) **HER:** si exacto .  
 %aut if.CONJ exact.ADJ.M.SG

(586) **LAR:** [-eng] listen .  
 %aut [-eng] listen.V.INFIN

(587) **HER:** no yo ya llegué el  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV get.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 miércoles .  
 Wednesday.N.M

(588) **HER:** el miércoles sabes nos  
 %aut the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M know.V.2S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P  
 quedamos en en New\_Jersey<sub>E</sub> donde  
 stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST in.PREP in.PREP name where.REL  
 nos estábamos quedando en casa de  
 us.PRON.OBL.MF.1P be.V.1P.IMPERF stay.V.PRESPART in.PREP house.N.F.SG of.PREP  
 la amiga de María<sub>E</sub> .  
 the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name

(589) **HER:** salimos sabes estuvimos todo  
 %aut exit.V.1P.PAST[or]exit.V.1P.PRES know.V.2S.PRES be.V.1P.PAST all.ADJ.M.SG  
 el día con la amiga y  
 the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG and.CONJ  
 la cuestión .  
 the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG

(590) **HER:** al día siguiente tampoco  
 %aut to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG neither.ADV  
 fui a Nueva\_York<sub>E</sub> .  
 go.V.1S.PAST to.PREP name

- (591) **HER:** no me acuerdo por  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES for.PREP  
 qué .  
 what.INT
- (592) **HER:** pero no fui .  
 %aut but.CONJ not.ADV be.V.1S.PAST
- (593) **HER:** fue con María<sup>S</sup><sub>E</sub> a Nueva\_York<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut be.V.3S.PAST with.PREP name to.PREP name
- (594) **HER:** pero entonces ese día yo  
 %aut but.CONJ then.ADV that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 llego .  
 get.V.1S.PRES
- (595) **HER:** y María<sup>S</sup><sub>E</sub> sabes estamos así todo  
 %aut and.CONJ name know.V.2S.PRES be.V.1P.PRES thus.ADV all.ADJ.M.SG  
 el día .  
 the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
- (596) **HER:** y me encontré con Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> con  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S find.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP  
 mi amigo .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.M.SG
- (597) **HER:** entonces dejamos a María<sup>S</sup><sub>E</sub> en  
 %aut then.ADV let.V.1P.PAST[or]let.V.1P.PRES to.PREP name in.PREP  
 la oficina de de la tipa .  
 the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG
- (598) **HER:** ellos se regresaron a  
 %aut they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST to.PREP  
 la casa .  
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

- (599) **HER:** y yo me quedé con  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST with.PREP  
 él en Time\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub> paseando .  
 he.PRON.SUB.M.3S in.PREP name stroll.V.PRESPART
- (600) **HER:** ese día me llevé tacones .  
 %aut that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.1S.PAST heel.N.M.PL
- (601) **LAR:** .  
 %aut
- (602) **HER:** María<sup>S</sup><sub>E</sub> me hizo caminar cuarenta  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST walk.V.INFIN forty.NUM  
 cuadras .  
 blocks.N.F.PL[or]square.V.2S.PRES
- (603) **HER:** esta el autobús nos  
 %aut this.PRON.DEM.F.SG the.DET.DEF.M.SG bus.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P  
 dejó desde New\_Jersey<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 let.V.3S.PAST since.PREP name
- (604) **HER:** nos dejó en la ciento  
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG  
 setenta y ocho in<sup>E</sup> Broadway<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 seventy.NUM and.CONJ eight.NUM in.PREP name
- (605) **LAR:** okay<sup>S</sup><sub>E</sub> ya con las calles .  
 %aut okay.ADJ already.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL
- (606) **HER:** mi hermanita bella .  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG beautiful.ADJ.F.SG
- (607) **HER:** no ya te lo juro  
 %aut not.ADV already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES  
 que estoy demasiado ubicada  
 that.CONJ be.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV situate.V.F.SG.PASTPART  
 ya más que Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 already.ADV more.ADV that.CONJ name

- (608) **HER:** **porque** **el** **vive** **en**  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.M.SG live.V.23S.PRES[or]live.V.2S.IMPER in.PREP  
**Queens**<sup>E</sup> **en** **Manhattan**<sup>E</sup> .  
 name in.PREP name
- (609) **LAR:** **pero** **tú**  **tienes** **buena** **memoria**  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES well.ADJ.F.SG memory.N.F.SG  
**para** **esas** **cosas** .  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
- (610) **HER:** **y** **soy** **o** **sea** .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (611) **HER:** **entonces** **llega** .  
 %aut then.ADV get.V.23S.PRES[or]get.V.2S.IMPER
- (612) **HER:** **y** **la** **niña** **me** **daba**  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF  
**miedo** .  
 fear.N.M.SG
- (613) **HER:** **el** **el** **celular** **que**  
 %aut the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG that.CONJ  
**me** **compré** .  
 me.PRON.OBL.MF.1S buy.V.1S.PAST
- (614) **LAR:** **a** **ya** **aja** .  
 %aut to.PREP already.ADV unk
- (615) **HER:** **le** **daba** **miedo** **montarse**  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF fear.N.M.SG ride.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
**en** **el** **metro** **por** **en** **el** **subway**<sup>E</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG tube.N.M.SG for.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG  
**porque** **ella** **no** **sabía** .  
 because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV know.V.13S.IMPERF

(616) **HER:** **sabes** **no** **sabía** **cómo** **qué** **agarrar**  
*%aut know.V.2S.PRES not.ADV know.V.13S.IMPERF how.INT what.INT grab.V.INFIN*  
**y** **tal** **.**  
*and.CONJ such.ADJ.MF.SG*

(617) **HER:** **y** **yo** **le** **digo** **.**  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

(618) **HER:** **Valeria<sup>S</sup><sub>E</sub>** **.**  
*%aut name*

(619) **HER:** **sabes** **me** **hizo** **caminar** **desde**  
*%aut know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST walk.V.INFIN since.PREP*  
**la** **ciento** **setenta** **y** **ocho** **hasta**  
*the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG seventy.NUM and.CONJ eight.NUM until.PREP*  
**la** **ciento** **treinta** **.**  
*the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG thirty.NUM*

(620) **LAR:** **.**  
*%aut*

(621) **HER:** **en** **tacones** **.**  
*%aut in.PREP heel.N.M.PL*

(622) **LAR:** **oh<sup>E</sup>** **no<sup>E</sup>** **y** **ella** **obviamente** **en** **tennis<sup>E</sup>**  
*%aut oh.IM no.ADV and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S obviously.ADV in.PREP tennis.N.SG*  
**shoes<sup>E</sup>** **.**  
*shoes.N.PL*

(623) **HER:** **y** **yo** **y** **que** **.**  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ*

(624) **HER:** **[-eng]** **obviously** **.**  
*%aut [-eng] obvious.ADJ+ADV*



- (625) **LAR:** [-eng] ok that's what she  
 %aut [-eng] unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 wears .  
 wear.V.3S.PRES
- (626) **HER:** y yo y que okay<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ okay.ADJ
- (627) **HER:** hasta que llegó un momento  
 %aut until.PREP that.CONJ get.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG  
 que yo dije .  
 that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (628) **HER:** ya no no ya .  
 %aut already.ADV not.ADV not.ADV already.ADV
- (629) **HER:** [-eng] María we are getting on  
 %aut [-eng] name we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES get.V.PRESPART on.PREP  
 the subway whether you like it  
 the.DET.DEF subway.N.SG whether.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 or not .  
 or.CONJ not.ADV
- (630) **HER:** bajamos que fue cuando  
 %aut lower.V.1P.PRES[or]lower.V.1P.PAST that.CONJ be.V.3S.PAST when.CONJ  
 el tipo nos dijo .  
 the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3S.PAST
- (631) **HER:** just<sup>E</sup> take<sup>E</sup> that<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
 %aut just.ADV take.V.INFIN that.DEM.FAR[or]that.CONJ one.PRON.SG  
 sabe y .  
 know.V.2S.IMPER[or]know.V.2S.PRES and.CONJ
- (632) **HER:** it's<sup>E</sup> my<sup>E</sup> first<sup>E</sup> time<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ time.N.SG in.PREP  
 New\_York<sup>S<sub>E</sub></sup> by<sup>E</sup> myself<sup>E</sup> .  
 name by.PREP myself.PRON.REFL.1S

- (633) **HER:** first<sup>E</sup> time<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> a<sup>E</sup> subway<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 %aut first.ADJ time.N.SG get.V.PRESPART a.DET.INDEF subway.N.SG in.PREP  
 New\_York<sup>S</sup> by<sup>E</sup> myself<sup>E</sup> .  
 name by.PREP myself.PRON.REFL.1S
- (634) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (635) **HER:** okay<sup>S</sup> .  
 %aut okay.ADJ
- (636) **HER:** scare<sup>E</sup> paranoid<sup>E</sup> obviamente .  
 %aut scare.V.INFIN paranoid.ADJ obviously.ADV
- (637) **HER:** estaba demasiado paranóica así  
 %aut be.V.13S.IMPERF too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV paranoid.ADJ.F.SG thus.ADV  
 como que okay<sup>S</sup> sabes ?  
 like.CONJ that.CONJ okay.ADJ know.V.2S.PRES
- (638) **HER:** me dijeron que esto es  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES  
 un malandreo sabes que .  
 one.DET.INDEF.M.SG criminal\_gang.N.M.SG know.V.2S.PRES that.CONJ
- (639) **LAR:** claro .  
 %aut clear.ADJ.M.SG[or]of\_course.E
- (640) **HER:** ten cuidado .  
 %aut have.V.2S.IMPER care.N.M.SG[or]care\_for.V.M.SG.PASTPART
- (641) **HER:** y de paso que cuando nos  
 %aut and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
 dejó en la ciento setenta y  
 let.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG seventy.NUM and.CONJ  
 ocho .  
 eight.NUM

- (642) **HER:** **estamos** **caminando** .  
 %aut be.V.1P.PRES walk.V.PRESPART
- (643) **HER:** **y** **María<sup>S</sup><sub>E</sub>** **llama** **a**  
 %aut and.CONJ name call.V.2S.IMPER[or]call.V.23S.PRES[or]llama.N.F.SG to.PREP  
**la** **mamá** **de** **la** **amiga** **y**  
 the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG and.CONJ  
**le** **dice** .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES
- (644) **HER:** **mira** **estamos** **en** **la** **ciento**  
 %aut watch.V.2S.IMPER be.V.1P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG  
**setenta** **y** **ocho** .  
 seventy.NUM and.CONJ eight.NUM
- (645) **HER:** **sálganse** **de** **ahí** .  
 %aut exit.V.3P.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] of.PREP there.ADV
- (646) **HER:** **que** **eso** **es** **un** **barrio**  
 %aut that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG  
**que** **no** **sé** **qué** **broma** **y** **tal**  
 that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG and.CONJ such.ADJ.MF.SG  
 .
- (647) **HER:** **y** **yo** **y** **que** .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (648) **HER:** **[-eng]** **what** ?  
 %aut [-eng] what.REL
- (649) **HER:** **sí** **que** **eso** **es** **un**  
 %aut yes.ADV that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
**barrio** **y** **tal** .  
 quarter.N.M.SG and.CONJ such.ADJ.MF.SG

- (650) **HER:** yo llamo a Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S call.V.1S.PRES to.PREP name
- (651) **HER:** y no me contesta .  
 %aut and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S answer.V.23S.PRES
- (652) **HER:** y yo le dejo  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S let.V.1S.PRES  
 un mensaje .  
 one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG
- (653) **HER:** Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> llámame .  
 %aut name call.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
- (654) **HER:** rescátame que estamos en  
 %aut rescue.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP  
 un barrio .  
 one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
- (655) **HER:** ayúdame .  
 %aut help.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
- (656) **HER:** no sé cómo llegar salirnos  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES how.INT get.V.INFIN exit.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]  
 de aquí y tal .  
 of.PREP here.ADV and.CONJ such.ADJ.MF.SG
- (657) **HER:** Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> me dice .  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (658) **HER:** no sabes no es un  
 %aut not.ADV know.V.2S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 barrio .  
 quarter.N.M.SG

(659) **HER:** si no que ahí hay mucho  
 %aut if.CONJ not.ADV that.CONJ there.ADV there\_is.V.23S.PRES much.ADV  
 mucha gente que todo el mundo  
 much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 te te va a echar  
 you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP chuck.V.INFIN  
 los perros .  
 the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL

(660) **HER:** sabes todo el mundo te  
 %aut know.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 va a decir cosas .  
 go.V.23S.PRES to.PREP tell.V.INFIN thing.N.F.PL

(661) **HER:** pero no les pares sigues  
 %aut but.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P pair.N.M.PL follow.V.2S.PRES  
 caminando y ya .  
 walk.V.PRESPART and.CONJ already.ADV

(662) **HER:** y yo bueno okay<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.ADJ.M.SG[or]well.E okay.ADJ then.ADV  
 yo le digo a María<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES to.PREP name

(663) **HER:** María<sup>S</sup><sub>E</sub> camina rápido .  
 %aut name walk.V.2S.IMPER[or]walk.V.23S.PRES rapid.ADJ.M.SG

(664) **HER:** y como si supieras a dónde  
 %aut and.CONJ eat.V.1S.PRES if.CONJ know.V.2S.SUBJ.IMPERF to.PREP where.INT  
 vamos .  
 go.V.1P.PRES

(665) **HER:** o sea no tengas cara de  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV have.V.2S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP  
 perdida .  
 miss.V.F.SG.PASTPART

(666) **HER:** y ella .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

- (667) **HER:** bueno okay<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E okay.ADJ
- (668) **HER:** entonces las dos caminando cuarenta  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.F.PL two.NUM walk.V.PRESPART forty.NUM  
 cuadras hasta que por fin  
 blocks.N.F.PL[or]square.V.2S.PRES until.PREP that.CONJ for.PREP end.N.M.SG  
 nos montamos en el subway<sup>E</sup>  
 us.PRON.OBL.MF.1P ride.V.1P.PRES[or]ride.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG  
 .
- (669) **HER:** y bueno ya ahí sí  
 %aut and.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.E already.ADV there.ADV yes.ADV  
 llegamos a Time\_Square<sup>S<sub>E</sub></sup> buenísima .  
 get.V.1P.PRES[or]get.V.1P.PAST to.PREP name well.ADJ.SUP.F.SG
- (670) **HER:** .  
 %aut
- (671) **HER:** y nada entonces ellos se  
 %aut and.CONJ swim.V.23S.PRES then.ADV they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.23SP  
 fueron .  
 go.V.3P.PAST
- (672) **HER:** y Alberto<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut and.CONJ name
- (673) **HER:** sabes y eso fue .  
 %aut know.V.2S.PRES and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST
- (674) **HER:** fuimos a Pace\_University<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut go.V.1P.PAST to.PREP name
- (675) **HER:** ese día solo fuimos a Pace<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG only.ADJ.M.SG go.V.1P.PAST to.PREP name

- (676) **HER:** pero caminamos todo  
*%aut but.CONJ walk.V.1P.PRES[or]walk.V.1P.PAST everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*  
**Time\_Square<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*name*
- (677) **HER:** sabes ese día caminamos .  
*%aut know.V.2S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG walk.V.1P.PRES[or]walk.V.1P.PAST*
- (678) **LAR:** no fuiste al Empire\_State<sub>E</sub><sup>S</sup> luego ?  
*%aut not.ADV be.V.2S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name next.ADV*
- (679) **HER:** no .  
*%aut not.ADV*
- (680) **HER:** es que fue un viaje  
*%aut be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG voyage.N.M.SG*  
 de universidad .  
*of.PREP university.N.F.SG*
- (681) **HER:** o sea no fui al  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.1S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**Empire\_State<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*name*
- (682) **HER:** no fui a .  
*%aut not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP*
- (683) **HER:** no fui a  
*%aut not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP*  
**nada** .  
*swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV*
- (684) **LAR:** la estatua de la libertad  
*%aut the.DET.DEF.F.SG statue.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG freedom.N.F.SG*  
**no** ?  
*not.ADV*

- (685) **HER:** a nada .  
 %aut to.PREP swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not.at.all.ADV
- (686) **LAR:** mija .  
 %aut my-dear.E
- (687) **HER:** pero es que uno .  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG
- (688) **LAR:** you<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> life<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF life.N.SG of.PREP  
 New\_York<sup>S</sup><sub>E</sub> literally<sup>E</sup> .  
 name literal.ADJ+ADV[or]literally.ADV
- (689) **HER:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (690) **LAR:** en vez de los tourist<sup>E</sup> place<sup>E</sup> .  
 %aut in.PREP time.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL tourist.N.SG place.N.SG
- (691) **HER:** pero es que the<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES  
 that<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wasn't<sup>E</sup> there<sup>E</sup> .  
 that.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG there.ADV
- (692) **HER:** sabes no estaba ahí  
 %aut know.V.2S.PRES not.ADV be.V.13S.IMPERF there.ADV  
 para para hacer eso .  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP for.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
- (693) **LAR:** no claro .  
 %aut not.ADV clear.ADJ.M.SG[or]of-course.E



(694) **HER:** sino ir a las universidades y  
 %aut but.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL university.N.F.PL and.CONJ  
 ya  
 already.ADV .

(695) **LAR:** pero o sea tu opción  
 %aut but.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S option.N.F.SG  
 es N\_y\_u<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 be.V.23S.PRES name

(696) **HER:** en enero .  
 %aut in.PREP January.N.M.SG

(697) **LAR:** pero .  
 %aut but.CONJ

(698) **LAR:** así cuál es your<sup>E</sup> second<sup>E</sup>  
 %aut thus.ADV which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES your.ADJ.POSS.2SP second.ADJ  
 option<sup>E</sup> ?  
 option.N.SG

(699) **HER:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut ah.IM

(700) **HER:** mi second<sup>E</sup> option<sup>E</sup> o sea  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S second.ADJ option.N.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 no yo voy a aplicar a  
 not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP enforce.V.INFIN to.PREP  
 todas .  
 everything.PRON.F.PL

(701) **HER:** en Nyu<sub>E</sub><sup>S</sup> no puedo aplicar ahorita  
 %aut in.PREP name not.ADV be\_able.V.1S.PRES enforce.V.INFIN in\_a\_moment.ADV.DIM  
 .

- (702) **HER:** entonces en agosto aplico para empezar  
 %aut then.ADV in.PREP August.N.M.SG enforce.V.1S.PRES for.PREP start.V.INFIN  
 en enero .  
 in.PREP January.N.M.SG
- (703) **HER:** y ahorita sabes voy a  
 %aut and.CONJ in\_a\_moment.ADV.DIM know.V.2S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP  
 aplicar en todas las que vi .  
 enforce.V.INFIN in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL see.V.1S.PAST
- (704) **HER:** vi como ocho universidades .  
 %aut see.V.1S.PAST like.CONJ eight.NUM university.N.F.PL
- (705) **LAR:** y vas a seguir con psicología  
 %aut and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP follow.V.INFIN with.PREP psychology.N.F.SG  
 o no ?  
 or.CONJ not.ADV
- (706) **HER:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (707) **HER:** sí pero no .  
 %aut yes.ADV but.CONJ not.ADV
- (708) **HER:** o sea sí por los  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES yes.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 momentos .  
 momentum.N.M.PL
- (709) **HER:** pero si de aquí me decido  
 %aut but.CONJ if.CONJ of.PREP here.ADV me.PRON.OBL.MF.1S decide.V.1S.PRES  
 por otra carrera me voy a  
 for.PREP other.ADJ.F.SG race.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
 cambiar .  
 shift.V.INFIN

- (710) **HER:** porque sabes que a mí  
 %aut because.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 me gusta es la moda  
 me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG fashion.N.F.SG  
 y el diseño y la  
 and.CONJ the.DET.DEF.M.SG design.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 actuación y todo eso .  
 performance.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
- (711) **HER:** entonces estamos en la oficina de  
 %aut then.ADV be.V.1P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP  
 la tipa que está en el  
 the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 sexto piso .  
 sixth.ORD.M.SG floor.N.M.SG
- (712) **HER:** y en la en el edificio  
 %aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG  
 de enfrente .  
 of.PREP .ADV
- (713) **HER:** sabes es pura vitrina entonces en  
 %aut know.V.2S.PRES be.V.23S.PRES pure.ADJ.F.SG showcase.N.F.SG then.ADV in.PREP  
 el edificio de enfrente también estaban  
 the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP .ADV too.ADV be.V.3P.IMPERF  
 otras tipas en en la en otra  
 other.ADJ.F.PL girl.N.F.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP other.PRON.F.SG  
 en otra oficina .  
 in.PREP other.ADJ.F.SG office.N.F.SG
- (714) **HER:** estaban todas apagadas  
 %aut be.V.3P.IMPERF everything.PRON.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART  
 menos en esa .  
 less.ADV[or]except.PREP in.PREP that.PRON.DEM.F.SG
- (715) **HER:** y habían cinco mujeres .  
 %aut and.CONJ have.V.3P.IMPERF five.NUM woman.N.F.PL
- (716) **HER:** entonces una se quita  
 %aut then.ADV a.DET.INDEF.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP remove.V.23S.PRES  
 la camisa .  
 the.DET.DEF.F.SG shirt.N.F.SG

- (717) **HER:** y se pone otra y  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES other.PRON.F.SG and.CONJ  
 no sé qué broma .  
 not.ADV know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG
- (718) **HER:** y la gente sabes .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG know.V.2S.PRES
- (719) **HER:** como que era una broma de  
 %aut like.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG jest.N.F.SG of.PREP  
 de diseño .  
 of.PREP design.N.M.SG
- (720) **HER:** que diseñaban camisetas .  
 %aut that.CONJ design.V.3P.IMPERF shirt.N.F.PL
- (721) **HER:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (722) **HER:** cómo se dice ?  
 %aut how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
- (723) **LAR:** no sé .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (724) **HER:** no sé o sea que que  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ that.CONJ  
 they<sup>E</sup> were<sup>E</sup> hemming<sup>E</sup> the<sup>E</sup> shirt<sup>E</sup> .  
 they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST unk the.DET.DEF shirt.N.SG
- (725) **HER:** sabes como que fitting<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 %aut know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ fit.N.SG+ASV it.PRON.OBJ.3S

- (726) **HER:** y era sabes como como  
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF know.V.2S.PRES like.CONJ eat.V.1S.PRES  
 una compañía de diseño .  
 a.DET.INDEF.F.SG company.N.F.SG of.PREP design.N.M.SG
- (727) **LAR:** ya .  
 %aut already.ADV
- (728) **HER:** entonces yo estoy viendo eso  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES see.V.PRESPART that.PRON.DEM.NT.SG  
 .
- (729) **HER:** y yo dije .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (730) **HER:** perro te imagina qué fino  
 %aut dog.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.23S.PRES what.INT fine.ADJ.M.SG  
 sería estudiar diseño en  
 be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND study.V.INFIN design.N.M.SG[or]design.V.1S.PRES in.PREP  
 Nueva\_York<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (731) **HER:** y estar en una oficina así  
 %aut and.CONJ be.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF.F.SG office.N.F.SG thus.ADV  
 diseñando ropa .  
 design.V.PRESPART clothing.N.F.SG
- (732) **HER:** y yo dije .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (733) **HER:** sabes?  
 %aut
- (734) **HER:** me llama demasiado  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV  
 la atención .  
 the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG

(735) **HER:** y entonces sabes me puse a  
 %aut and.CONJ then.ADV know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST to.PREP  
 pensar .  
 think.V.INFIN

(736) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ

(737) **HER:** perro y si me cambio de  
 %aut dog.N.M.SG and.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S switch.N.M.SG of.PREP  
 psicología y no sé qué broma en  
 psychology.N.F.SG and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG in.PREP  
 N\_y\_u<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 name

(738) **HER:** chama te lo juro estuve  
 %aut girl.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES be.V.1S.PAST  
 a punto .  
 to.PREP point.N.M.SG

(739) **HER:** sabes yo dije .  
 %aut know.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST

(740) **HER:** me voy a cambiar a estudiar  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP shift.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN  
 business<sup>E</sup> .  
 business.N.SG

(741) **HER:** solo porque mira en N\_y\_u<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 %aut only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG because.CONJ watch.V.23S.PRES in.PREP name  
 tienen un programa .  
 have.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG

(742) **HER:** no sé cómo haces para entrar en  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES how.INT do.V.2S.PRES for.PREP enter.V.INFIN in.PREP  
 el programa .  
 the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG

- (743) **HER:** cuando estudias business<sup>E</sup> que hay  
 %aut when.CONJ study.V.2S.PRES business.N.SG that.PRON.REL there\_is.V.23S.PRES  
 un programa que tienes la  
 one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG that.PRON.REL have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 opción de estudiar o sea los  
 option.N.F.SG of.PREP study.V.INFIN or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 cuatro años de carrera .  
 four.NUM year.N.M.PL of.PREP race.N.F.SG
- (744) **HER:** el primer año en Nueva\_York<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG year.N.M.SG in.PREP name  
 el segundo en París<sup>S</sup><sub>E</sub> el cuarto  
 the.DET.DEF.M.SG second.N.M.SG in.PREP name the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG  
 en Londres<sup>S</sup><sub>E</sub> y el quinto en Shangay<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 in.PREP name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG fifth.ORD.M.SG in.PREP name
- (745) **LAR:** perro .  
 %aut dog.N.M.SG
- (746) **HER:** o sea yo vi  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG
- (747) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (748) **HER:** no voy a estudiar psicología voy  
 %aut not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP study.V.INFIN psychology.N.F.SG go.V.1S.PRES  
 a estudiar business<sup>E</sup> .  
 to.PREP study.V.INFIN business.N.SG
- (749) **LAR:** pero N\_y\_u<sup>S</sup><sub>E</sub> es carísima no?  
 %aut but.CONJ name be.V.23S.PRES expensive.ADJ.SUP.F.SG
- (750) **HER:** .  
 %aut

- (751) **HER:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (752) **HER:** **son** **cincuenta mil** **al** **año**  
 %aut be.V.23P.PRES fifty.NUM thousand.NUM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG  
**including<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>** **dorms<sup>E</sup>** .  
 unk the.DET.DEF dorm.N.PL
- (753) **HER:** **[-eng]** **without** **dorms** **it's** **like**  
 %aut [-eng] without.PREP dorm.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ  
**thirty** **thirty** **five** .  
 thirty.NUM thirty.NUM five.NUM
- (754) **LAR:** **perro** .  
 %aut dog.N.M.SG
- (755) **HER:** **pero** **los<sup>E</sup>** **dorms<sup>E</sup>** **están** .  
 %aut but.CONJ lo.IM+PV dorm.N.PL be.V.23P.PRES
- (756) **HER:** **tú** **te** **conoces** **más** **o**  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S meet.V.2S.PRES more.ADV or.CONJ  
**menos** **Manhattan<sup>S</sup><sub>E</sub>** ?  
 less.ADV name
- (757) **HER:** **sabes** **Times\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub>** **está** **en** **la**  
 %aut know.V.2S.PRES name be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**cuarenta** **y** **dos** **y** .  
 forty.NUM and.CONJ two.NUM and.CONJ
- (758) **HER:** **y** **o** **sea** **y** **la** **siete**  
 %aut and.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES and.CONJ the.DET.DEF.F.SG seven.NUM  
**y** **la** **ocho** **está** **por** **ahí.**  
 and.CONJ the.DET.DEF.F.SG eight.NUM be.V.23S.PRES for.PREP



- (759) **HER:** los dorms<sup>E</sup> nuevos de N\_Y-U<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL new.ADJ.M.PL of.PREP name  
 para upper<sup>E</sup> classman<sup>E</sup> que  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP upper.ADJ unk that.CONJ  
 es que sería yo quedan  
 be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S stay.V.23P.PRES  
 en la veintitrés y la tercera  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG twenty\_three.NUM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG third.ADJ.F.SG  
 avenida .  
 avenue.N.F.SG
- (760) **HER:** o sea queda yo  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES stay.V.2S.IMPER[or]stay.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 fui a a college<sup>E</sup> que queda en  
 go.V.1S.PAST to.PREP to.PREP college.N.SG that.PRON.REL stay.V.23S.PRES in.PREP  
 ahí .  
 there.ADV
- (761) **HER:** y caminamos hasta Time\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub> que  
 %aut and.CONJ walk.V.1P.PRES[or]walk.V.1P.PAST until.PREP name that.CONJ  
 sabes son veinte cuabras .  
 know.V.2S.PRES be.V.23P.PRES twenty.NUM blocks.N.F.PL[or]square.V.2S.PRES
- (762) **HER:** que ya para  
 %aut that.CONJ already.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 mí las cuabras son veinte  
 me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.PL blocks.N.F.PL be.V.23P.PRES twenty.NUM  
 pasos .  
 step.N.M.PL
- (763) **LAR:** caminas más rápido o no ?  
 %aut walk.V.2S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV
- (764) **HER:** sí lo peor es que sí.  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG bad.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES that.CONJ
- (765) **LAR:** .  
 %aut

- (766) **HER:** .  
*%aut*
- (767) **HER: entonces sabes entonces el tipo**  
*%aut then.ADV know.V.2S.PRES then.ADV the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG*  
**nos dice .**  
*us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.23S.PRES*
- (768) **HER: [-eng] the the new dorms have wood**  
*%aut [-eng] the.DET.DEF the.DET.DEF new.ADJ dorm.N.PL have.V.3P.PRES wood.N.SG*  
**floors .**  
*floor.N.PL*
- (769) **HER: counter\_top<sup>E</sup> de granito .**  
*%aut unk of.PREP spot.N.M.SG*
- (770) **HER: lavadora y secadora adentro**  
*%aut washing\_machine.N.F.SG and.CONJ dryer.N.F.SG inside.ADV*  
**del apartamento .**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG*
- (771) **LAR: perro nice<sup>E</sup> .**  
*%aut dog.N.M.SG nice.ADJ*
- (772) **HER: sabes es una cosa que**  
*%aut know.V.2S.PRES be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL*  
**yo dije .**  
*I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST*
- (773) **HER: en ese dorm<sup>E</sup> sí me**  
*%aut in.PREP that.PRON.DEM.M.SG dorm.N.SG yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**quedo .**  
*stay.V.1S.PRES*

- (774) **HER:** sabes o sea en los  
 %aut know.V.2S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 otros dorms<sup>E</sup> los vi .  
 other.ADJ.M.PL dorm.N.PL them.PRON.OBJ.M.3P see.V.1S.PAST
- (775) **HER:** y son horribles horribles .  
 %aut and.CONJ be.V.23P.PRES horrible.ADJ.M.PL horrible.ADJ.M.PL
- (776) **LAR:** pero tú hiciste tours<sup>E</sup> en las  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PAST tour.N.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 universidades ?  
 university.N.F.PL
- (777) **HER:** sí sí a todas .  
 %aut yes.ADV yes.ADV to.PREP everything.PRON.F.PL
- (778) **LAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> ok<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut ah.IM unk
- (779) **HER:** la única que no hice  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV do.V.1S.PAST  
 el tour<sup>E</sup> de la universidad fue  
 the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG be.V.3S.PAST  
 N\_y\_u<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name
- (780) **HER:** porque fui .  
 %aut because.CONJ be.V.1S.PAST
- (781) **HER:** o sea era una hora  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG  
 del del una hora  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG  
 y media del information<sup>E</sup> session<sup>E</sup> .  
 and.CONJ stocking.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG information.N.SG session.N.SG

(782) **HER:** y la otra era del  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG era.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 del del colegio .  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

(783) **HER:** pero sabes después del  
 %aut but.CONJ know.V.2S.PRES afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 information<sup>E</sup> session<sup>E</sup> me gustó tanto  
 information.N.SG session.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST so\_much.ADJ.M.SG  
 que yo dije .  
 than.CONJ[or]that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST

(784) **HER:** la verdad no me importa .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.23S.PRES

(785) **HER:** y de paso que ya María  
 %aut and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL already.ADV name  
 estaba cansada .  
 be.V.13S.IMPERF tired.ADJ.F.SG

(786) **HER:** entonces sabes se quería  
 %aut then.ADV know.V.2S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF  
 regresar .  
 return.V.INFIN

(787) **HER:** entonces no hicimos el tour<sup>E</sup>  
 %aut then.ADV not.ADV do.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG  
 ese .  
 that.PRON.DEM.M.SG

(788) **HER:** pero hicimos .  
 %aut but.CONJ do.V.1P.PAST

(789) **HER:** sabes el information<sup>E</sup> session<sup>E</sup> .  
 %aut know.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG information.N.SG session.N.SG

(790) **HER: te lo juro solo**  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG  
**con eso los profesores son**  
 with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.M.PL teacher.N.M.PL be.V.23P.PRES  
**los mejores** .  
 the.DET.DEF.M.PL good.ADJ.M.PL

(791) **HER: todo es así demasiado**  
 %aut everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES thus.ADV too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV  
**fino** .  
 fine.ADJ.M.SG

(792) **HER: fue la que más me**  
 %aut be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**llamó la atención** .  
 call.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG

(793) **HER: entonces son cincuenta mil al**  
 %aut then.ADV be.V.23P.PRES fifty.NUM thousand.NUM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**año con los dorms<sup>E</sup>** .  
 year.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL

(794) **HER: y treinta y cinco entre treinta y**  
 %aut and.CONJ thirty.NUM and.CONJ five.NUM between.PREP thirty.NUM and.CONJ  
**treinta y cinco** .  
 thirty.NUM and.CONJ five.NUM

(795) **HER: no me acuerdo sin**  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES without.PREP  
**los dorms<sup>E</sup> o sea el tuition<sup>E</sup>**  
 the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG tuition.N.SG  
**nada más** .  
 nothing.PRON more.ADV

(796) **HER: pero sabes estoy aplicando a**  
 %aut but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES enforce.V.PRESPART to.PREP  
**lo del** .  
 the.DET.DEF.NT.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG

- (797) **HER:** para que me den broma .  
 %aut for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.SUBJ.PRES jest.N.F.SG
- (798) **LAR:** claro .  
 %aut clear.ADJ.M.SG[or]of\_course.E
- (799) **HER:** y voy a aplicar a becas .  
 %aut and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP enforce.V.INFIN to.PREP scholarship.N.F.PL
- (800) **HER:** y toda broma sabes obviamente all<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ all.ADJ.F.SG jest.N.F.SG know.V.2S.PRES obviously.ADV all.ADJ  
 the<sup>E</sup> help<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> get<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF help.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES get.V.INFIN
- (801) **LAR:** claro .  
 %aut clear.ADJ.M.SG[or]of\_course.E
- (802) **HER:** ayuda .  
 %aut help.V.2S.IMPER
- (803) **HER:** pero del resto  
 %aut but.CONJ of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG[or]subtract.V.1S.PRES  
 sabes no .  
 know.V.2S.PRES not.ADV
- (804) **HER:** ay<sup>S</sup> no sé estoy  
 %aut ay.SV.INFIN[or]gay.ADJ+SM not.ADV know.V.1S.PRES be.V.1S.PRES  
 demasiado emocionada .  
 too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV thrill.V.F.SG.PASTPART
- (805) **HER:** me quiero ir ya sabes .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES go.V.INFIN already.ADV know.V.2S.PRES

- (806) **LAR:** ay si bueno nosotros Bruce y  
 %aut oh.IM if.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.E we.PRON.SUB.M.1P name and.CONJ  
 yo tenemos .  
 I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1P.PRES
- (807) **LAR:** ahorita por lo de la  
 %aut in\_a\_moment.ADV.DIM for.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 clase y la broma .  
 class.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG jest.N.F.SG
- (808) **LAR:** [-eng] either he is gonna  
 %aut [-eng] either.ADJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 take a semester here as a transient  
 take.V.INFIN a.DET.INDEF semester.N.SG here.ADV as.CONJ a.DET.INDEF transient.ADJ  
 student .  
 student.N.SG
- (809) **HER:** [-eng] uhuh .  
 %aut [-eng] uhuh.IM
- (810) **LAR:** [-eng] and then wait until I  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV wait.SV.INFIN until.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 graduate .  
 graduate.N.SG
- (811) **LAR:** [-eng] or I don't know if  
 %aut [-eng] or.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ  
 I'm gonna go there .  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV
- (812) **LAR:** y hacer una clase en U\_c1<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG in.PREP name  
 es la última que me  
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 falta .  
 lack.V.23S.PRES

- (813) **LAR:** a ver si me aceptan  
*%aut to.PREP see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S accept.V.23P.PRES*  
 el crédito .  
*the.DET.DEF.M.SG credit.N.M.SG*
- (814) **LAR:** bueno .  
*%aut well.ADJ.M.SG[or]well.E*
- (815) **LAR:** porque Olga<sup>S</sup><sub>E</sub> hizo eso .  
*%aut because.CONJ name do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*
- (816) **HER:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut ah.IM*
- (817) **LAR:** porque Olga<sup>S</sup><sub>E</sub> se graduó en U<sub>t</sub><sup>S</sup><sub>E</sub>  
*%aut because.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP graduate.V.3S.PAST in.PREP name*  
 .
- (818) **LAR:** y se fue  
*%aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST*  
 para D<sub>c</sub><sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name*
- (819) **LAR:** y le faltaba una clase  
*%aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG*  
 .
- (820) **LAR:** [-eng] and the college or the university  
*%aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF college.N.SG or.CONJ the.DET.DEF university.N.SG*  
 whatever took that credit .  
*whatever.REL take.AV.PAST that.DEM.FAR credit.N.SG*



(821) **LAR:** y se lo dio a  
 %aut and.CONJ to.him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST to.PREP  
 U\_t<sub>E</sub> para que le dieran el  
 name for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 diploma .  
 certificate.N.M.SG

(822) **HER:** sí ?  
 %aut yes.ADV

(823) **HER:** pero ella fue .  
 %aut but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST

(824) **LAR:** entonces .  
 %aut then.ADV

(825) **HER:** ella aplicó como transfer<sup>E</sup> .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S enforce.V.3S.PAST like.CONJ transfer.V.INFIN

(826) **LAR:** no sé tengo que preguntarle .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

(827) **HER:** por que .  
 %aut for.PREP that.CONJ

(828) **HER:** en las universidades que vi  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.F.PL university.N.F.PL that.PRON.REL see.V.1S.PAST  
 yo o sea los  
 I.PRON.SUB.MF.1S or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 transfer<sup>E</sup> students<sup>E</sup> aceptan como sesenta  
 transf.N.SG+COMP.AG[or]transfer.N.SG student.N.PL accept.V.23P.PRES like.CONJ sixty.NUM  
 y ocho créditos .  
 and.CONJ eight.NUM credit.N.M.PL

(829) **HER:** no te los aceptan .  
 %aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P accept.V.23P.PRES

- (830) **HER:** **sabes** **if**<sup>E</sup> **I**<sup>E</sup> **have**<sup>E</sup> **ninety**<sup>E</sup>  
 %aut know.V.2S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES ninety.NUM  
**credits**<sup>E</sup> **and**<sup>E</sup> **I**<sup>E</sup> **wanna**<sup>E</sup>  
 credit.N.PL[or]credits.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP  
**transfer**<sup>E</sup> **they**<sup>E</sup> **only**<sup>E</sup>  
 transf.N.SG+COMP.AG[or]transfer.V.INFIN they.PRON.SUB.3P on.PREP+ADV[or]only.ADJ  
**accept**<sup>E</sup> **sixty**<sup>E</sup> **eight**<sup>E</sup> .  
 accept.SV.INFIN sixty.NUM eight.NUM
- (831) **LAR:** **o** **sea** .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (832) **LAR:** **sería** **un** **credit**<sup>E</sup> **que**  
 %aut be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND one.DET.INDEF.M.SG credit.N.SG that.PRON.REL  
**me** **lo** **tiene** **que** **aceptar**  
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES that.CONJ accept.V.INFIN  
**es** **F i \_ u**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 be.V.23S.PRES name
- (833) **HER:** **será** ?  
 %aut be.V.3S.FUT
- (834) **LAR:** **[-eng]** **I** **don't** **know** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (835) **HER:** **no** **no** **sé** **si** **se**  
 %aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
**puede** **pero** **tienes** **que** **averiguarlo** .  
 be\_able.V.23S.PRES but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ find\_out.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (836) **HER:** **pero** **eso** **sería**  
 %aut but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND  
**para** **para**  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
**cuándo** ?  
 when.INT
- (837) **LAR:** **sí** **tengo** **que** .  
 %aut yes.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ

- (838) **LAR:** para agosto .  
 %aut stall.V.2S.IMPER August.N.M.SG
- (839) **HER:** o sea para mudarte en agosto a Orlando<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES for.PREP move.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] in.PREP  
 August.N.M.SG to.PREP name
- (840) **LAR:** para mudarme en agosto a Orlando<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut for.PREP move.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP August.N.M.SG to.PREP  
 name
- (841) **LAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> porque yo te conté del trabajo no?  
 %aut ah.IM because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
- (842) **LAR:** que la tipa me dijo .  
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (843) **LAR:** [-eng] I don't know what your plans are .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL  
 your.ADJ.POSS.2SP plan.N.SG+PV are.V.123P.PRES
- (844) **LAR:** pero te quería ofrecer un salón for<sup>E</sup> yourself<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S want.V.13S.IMPERF offer.V.INFIN  
 one.DET.INDEF.M.SG .N.M.SG for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP
- (845) **HER:** [-eng] what ?  
 %aut [-eng] what.REL
- (846) **LAR:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ

- (847) **LAR:** .  
 %aut
- (848) **LAR:** [-eng] duh my work is so good  
 %aut [-eng] duh.IM my.ADJ.POSS.1S work.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV good.ADJ  
 no I'm kidding .  
 no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
- (849) **LAR:** no pero I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> .  
 %aut not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (850) **LAR:** [-eng] she likes my work .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S work.N.SG
- (851) **LAR:** [-eng] so she wanted me to  
 %aut [-eng] so.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
 do my .  
 do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
- (852) **HER:** qué en serio ?  
 %aut what.INT in.PREP serious.ADJ.M.SG
- (853) **LAR:** pero ella me dijo .  
 %aut but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (854) **LAR:** [-eng] I don't know your  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
 plans are .  
 plan.N.SG+PV are.V.123P.PRES
- (855) **LAR:** y yo le dijo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST

- (856) **LAR:** [-eng] well the plan is I  
 %aut [-eng] well.ADV the.DET.DEF plan.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 wanna get married .  
 want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN marry.SV.INFIN+AV
- (857) **HER:** .  
 %aut
- (858) **LAR:** .  
 %aut
- (859) **LAR:** a porque Bruce<sup>S</sup><sub>E</sub> dijo y que .  
 %aut to.PREP because.CONJ name tell.V.3S.PAST and.CONJ that.CONJ
- (860) **LAR:** a bueno si nos vamos .  
 %aut to.PREP well.ADJ.M.SG[or]well.E if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES
- (861) **LAR:** porque we're<sup>E</sup> planning<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES plan.V.PRESPART to.PREP go.V.INFIN  
 the<sup>E</sup> whole<sup>E</sup> family<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF whole.ADJ family.N.SG
- (862) **LAR:** [-eng] his family and my family  
 %aut [-eng] his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S family.N.SG  
 for Christmas on a cruise .  
 for.PREP name on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG
- (863) **HER:** mentira .  
 %aut lie.N.F.SG
- (864) **LAR:** [-eng] for christmas .  
 %aut [-eng] for.PREP unk

(865) **HER:** [-eng] oh my god it's so  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV  
 serious .  
 serious.ADJ

(866) **LAR:** son doce personas .  
 %aut be.V.23P.PRES twelve.NUM person.N.F.PL

(867) **LAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(868) **HER:** .  
 %aut

(869) **LAR:** o sea mi mamá el  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG  
 novio .  
 bride.N.M.SG

(870) **LAR:** a porque por los momentos  
 %aut to.PREP because.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.PL momentum.N.M.PL  
 mi mamá no se va a  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP  
 casar porque la hija de él  
 marry.V.INFIN because.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 de veinticinco años tiene un gato .  
 of.PREP twenty-five.NUM year.N.M.PL have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG

(871) **LAR:** entonces mi mamá le dijo  
 %aut then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 .

(872) **LAR:** porque ella se iba a  
 %aut because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 mudar a casa de él cuando  
 move.V.INFIN to.PREP house.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S when.CONJ  
 se casara .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.13S.SUBJ.IMPERF

- (873) **HER:** mmhm<sup>E</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (874) **LAR:** y viven él y ella  
 %aut and.CONJ live.V.23P.PRES he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 y el gato .  
 and.CONJ the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG
- (875) **HER:** pero el apartamento de tu  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG of.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S  
 mamá todavía o sea no lo  
 mum.N.F.SG yet.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 va a vender .  
 go.V.23S.PRES to.PREP sell.V.INFIN
- (876) **LAR:** no ese es  
 %aut not.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES  
 para nosotros .  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP we.PRON.SUB.M.1P
- (877) **HER:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (878) **LAR:** entonces escucha .  
 %aut then.ADV listen.V.23S.PRES[or]listen.V.2S.IMPER
- (879) **LAR:** entonces mi mamá le dijo  
 %aut then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 .
- (880) **LAR:** bueno how<sup>E</sup> about<sup>E</sup> .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E how.ADV about.PREP
- (881) **LAR:** y ella le dijo que .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ

(882) **LAR:** [-eng] I'll move in but  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT move.V.INFIN in.PREP but.CONJ  
 you gotta get rid of the  
 you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP get.V.INFIN rid.SV.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 cat .  
 cat.N.SG

(883) **LAR:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk

(884) **HER:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG

(885) **LAR:** mi mamá odia  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG hate.V.23S.PRES[or]hate.V.2S.IMPER  
 los gatos los animales cualquier  
 the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL animal.N.M.PL whatever.ADJ.MF.SG  
 cosa .  
 thing.N.F.SG

(886) **LAR:** mi mamá y que .  
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ

(887) **LAR:** aparte de que ella y que .  
 %aut aside.ADV of.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ

(888) **LAR:** el gato vomita a  
 %aut the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG vomit.V.2S.IMPER[or]vomit.V.23S.PRES to.PREP  
 cada dos minutos en el sofá .  
 every.ADJ.MF.SG two.NUM minute.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG sofa.N.M.SG

(889) **HER:** asco .  
 %aut disgust.N.M.SG



- (890) **LAR:** y mi mamá tiene que remodelar todo el apartamento por aquel por aquel problema de la esposa la ex mujer .  
*%aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG have.V.23S.PRES that.CONJ remodel.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.M.SG for.PREP that.ADJ.DEM.M.SG trouble.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG ex-.ADJ woman.N.F.SG*
- (891) **HER:** ajá .  
*%aut aha.IM[or]aha.IM*
- (892) **LAR:** y entonces ella y que .  
*%aut and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ*
- (893) **LAR:** [-eng] you have to get rid of the cat because if we're gonna get new .  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF cat.N.SG because.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN new.ADJ*
- (894) **LAR:** sabes y aparte que bota mil pelos .  
*%aut know.V.2S.PRES and.CONJ aside.ADV that.CONJ bounce.V.23S.PRES thousand.NUM hair.N.M.SG*
- (895) **HER:** si no no no .  
*%aut if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV*
- (896) **LAR:** mi mamá y que .  
*%aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ*
- (897) **LAR:** no no .  
*%aut not.ADV not.ADV*

- (898) **HER:** los                      gatos                      son                      traicioneros                      .  
 %aut    the.DET.DEF.M.PL    cat.N.M.PL    be.V.23P.PRES    treacherous.ADJ.M.PL
- (899) **LAR:** entonces                      .  
 %aut    then.ADV
- (900) **LAR:** si                      entonces                      mi                      mamá                      y                      que                      .  
 %aut    if.CONJ    then.ADV    my.ADJ.POSS.MF.1S.S    mum.N.F.SG    and.CONJ    that.CONJ
- (901) **LAR:** bueno                      you<sup>E</sup>                      know<sup>E</sup>                      what<sup>E</sup>  
 %aut    well.ADJ.M.SG[or]well.E    you.PRON.SUB.2SP    know.V.2SP.PRES    what.REL  
 I'm<sup>E</sup>                      just<sup>E</sup>                      get<sup>E</sup>                      a<sup>E</sup>                      new<sup>E</sup>                      like<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES    just.ADV    get.V.INFIN    a.DET.INDEF    new.ADJ    like.CONJ  
 you<sup>E</sup>                      have<sup>E</sup>                      to<sup>E</sup>                      get<sup>E</sup>                      rid<sup>E</sup>                      of<sup>E</sup>                      the<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP    have.V.2SP.PRES    to.PREP    get.V.INFIN    rid.V.INFIN    of.PREP    the.DET.DEF  
 cat<sup>E</sup>                      or<sup>E</sup>                      or<sup>E</sup>                      I'm<sup>E</sup>                      not<sup>E</sup>                      gonna<sup>E</sup>  
 cat.N.SG    or.CONJ    or.CONJ    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES    not.ADV    go.V.PRESPART+TO.PREP  
 move<sup>E</sup>                      in<sup>E</sup>                      .  
 move.V.INFIN    in.PREP
- (902) **HER:** exacto                      .  
 %aut    exact.ADJ.M.SG
- (903) **LAR:** entonces                      él                      y                      que                      .  
 %aut    then.ADV    he.PRON.SUB.M.3S    and.CONJ    that.CONJ
- (904) **LAR:** bueno                      entonces                      le                      dijo                      a  
 %aut    well.ADJ.M.SG[or]well.E    then.ADV    him.PRON.OBL.MF.23S    tell.V.3S.PAST    to.PREP  
 Mariela<sup>S</sup><sub>E</sub>                      que                      tiene                      veinticinco                      años                      la  
 name    that.CONJ    have.V.23S.PRES    twenty-five.NUM    year.N.M.PL    the.DET.DEF.F.SG  
 hija                      de                      él                      .  
 daughter.N.F.SG    of.PREP    he.PRON.SUB.M.3S
- (905) **LAR:** le                      dijo                      .  
 %aut    him.PRON.OBL.MF.23S    tell.V.3S.PAST

- (906) **LAR:** mira Mariela<sup>S</sup><sub>E</sub> nos vamos a  
*%aut watch.V.2S.IMPER name us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP*  
 tener que get<sup>E</sup> rid<sup>E</sup> of<sup>E</sup> .  
*have.V.INFIN that.CONJ get.V.INFIN rid.SV.INFIN of.PREP*
- (907) **LAR:** se llama Apolo<sup>S</sup><sub>E</sub> el gato .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG*
- (908) **HER:** ok .  
*%aut OK.E*
- (909) **LAR:** entonces dijo .  
*%aut then.ADV tell.V.3S.PAST*
- (910) **LAR:** Apolo<sup>S</sup><sub>E</sub> has<sup>E</sup> to<sup>E</sup> leave<sup>E</sup> .  
*%aut name ha.1M+PV[or]has.V.3S.PRES to.PREP leave.V.INFIN*
- (911) **LAR:** porque aparte él ya estaba  
*%aut because.CONJ aside.ADV he.PRON.SUB.M.3S already.ADV be.V.13S.IMPERF*  
 estresado porque ese día vomitó  
*stressed.V.PASTPART because.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG vomit.V.3S.PAST*  
 tres veces en el sofá .  
*three.NUM time.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG sofa.N.M.SG*
- (912) **LAR:** y entonces sabes él le  
*%aut and.CONJ then.ADV know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S*  
 dijo a Mariela<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*tell.V.3S.PAST to.PREP name*
- (913) **LAR:** we<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup> rid<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
*%aut we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN of.PREP*  
 Apolo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*name*

- (914) **LAR:** y que se puso a llorar  
 %aut and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3S.PAST to.PREP weep.V.INFIN  
 como una niña de un  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 año .  
 year.N.M.SG
- (915) **HER:** y tiene veinticinco años ?  
 %aut and.CONJ have.V.23S.PRES twenty-five.NUM year.N.M.PL
- (916) **LAR:** que ese es mi gato  
 %aut that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S cat.N.M.SG  
 que no me lo van a  
 that.PRON.REL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP  
 quitar que no sé qué .  
 remove.V.INFIN that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
- (917) **LAR:** entonces mi mamá dijo .  
 %aut then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG tell.V.3S.PAST
- (918) **LAR:** ok gracias a Apolo<sup>S</sup><sub>E</sub> me  
 %aut OK.E grace.N.F.PL[or]thanks.E to.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S  
 di cuenta de que va a  
 tell.V.2S.IMPER[or]give.V.1S.PAST tally.N.F.SG of.PREP that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP  
 hacer un pelo difícil vivir con  
 do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG shell.V.1S.PRES difficult.ADJ.M.SG live.V.INFIN with.PREP  
 ella porque mi mamá dice .  
 she.PRON.SUB.F.3S because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG tell.V.23S.PRES
- (919) **LAR:** [-eng] I'm moving into a  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES move.V.PRESPART into.PREP a.DET.INDEF  
 house where I wanna be the  
 house.N.SG where.REL I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF  
 queen .  
 queen.N.SG
- (920) **HER:** la la mujer de la  
 %aut the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa exacto .  
 house.N.F.SG exact.ADJ.M.SG

- (921) **LAR:** **sabes** **mi** **mamá** **y** **que** .  
*%aut know.V.2S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ*
- (922) **LAR:** **pero** **no** **porque** **es** **ella** **porque**  
*%aut but.CONJ not.ADV because.CONJ be.V.23S.PRES she.PRON.SUB.F.3S because.CONJ*  
**es** **su** **casa** .  
*be.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG*
- (923) **LAR:** **entonces** **él** **ella** **dijo** .  
*%aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST*
- (924) **LAR:** **él** **dijo** .  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST*
- (925) **LAR:** **bueno** **vamos** **a** **mudarnos**  
*%aut well.ADJ.M.SG[or]well.E go.V.1P.PRES to.PREP move.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]*  
**a** **tu** **apartamento** .  
*to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S apartment.N.M.SG*
- (926) **LAR:** **y** **entonces** **mi** **mamá** **y** **que** .  
*%aut and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ*
- (927) **LAR:** **ok** .  
*%aut OK.E*
- (928) **LAR:** **entonces** **él** **dijo** .  
*%aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST*
- (929) **LAR:** **bueno** **son** **cuatro** **cuartos**  
*%aut well.ADJ.M.SG be.V.23P.PRES four.NUM fourth.ORD.M.PL[or]fourth.N.M.PL*  
**mi** **apartamento** .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S apartment.N.M.SG*
- (930) **LAR:** **y** **él** **dijo** .  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST*

- (931) **LAR:** **bueno** **un** **cuarto**  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG  
**sería** .  
 be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND
- (932) **LAR:** **obviamente** **él** **y** **mi** **mamá**  
 %aut obviously.ADV he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
**cuando** **se** **casen** .  
 when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.23P.SUBJ.PRES
- (933) **LAR:** **y** **sería** **la** **niñera** **con**  
 %aut and.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND the.DET.DEF.F.SG nanny.N.F.SG with.PREP  
**Mario**<sub>E</sub> .  
 name
- (934) **LAR:** **el** **niñito** **de** **un** **año**  
 %aut the.DET.DEF.M.SG toddler.N.M.SG.DIM of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG  
**y** **medio** .  
 and.CONJ intervene.V.1S.PRES
- (935) **HER:** **ajá** .  
 %aut aha.IM[or]aha.IM
- (936) **LAR:** **y** **sobra** **un** **cuarto** **para**  
 %aut and.CONJ leave.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG for.PREP  
**mi** **hermano** **y** **para** **mi** .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S brother.N.M.SG and.CONJ for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S
- (937) **LAR:** **entonces** **él** **y** **que** .  
 %aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ that.CONJ
- (938) **LAR:** **that's**<sup>E</sup> **not**<sup>E</sup> **really**<sup>E</sup> **fair**<sup>E</sup> **porque**  
 %aut that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV real.ADJ+ADV fair.ADJ because.CONJ  
**si** **vienen** **los** **dos** **al**  
 if.CONJ come.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL two.NUM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**mismo** **tiempo** **your**<sup>E</sup> **kids**<sup>E</sup> **don't**<sup>E</sup>  
 same.ADJ.M.SG time.N.M.SG your.ADJ.POSS.2SP kid.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG  
**have**<sup>E</sup> **where**<sup>E</sup> **to**<sup>E</sup> **stay**<sup>E</sup> .  
 have.V.INFIN where.REL to.PREP stay.V.INFIN

- (939) **HER:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (940) **LAR:** entonces my<sup>E</sup> mom's<sup>E</sup> like<sup>E</sup> .  
 %aut then.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB like.CONJ[or]like.N.SG
- (941) **LAR:** [-eng] yeah it's kind of  
 %aut [-eng] yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP  
 true .  
 true.ADJ
- (942) **LAR:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (943) **LAR:** [-eng] they're like .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES
- (944) **LAR:** ok<sup>S</sup> let's<sup>E</sup> rent<sup>E</sup> an<sup>E</sup> apartment<sup>E</sup> .  
 %aut unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P rent.SV.INFIN an.DET.INDEF apartment.N.SG
- (945) **LAR:** [-eng] and they were looking into  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST look.V.PRESPART into.PREP  
 apartments .  
 apartment.N.PL
- (946) **LAR:** pero después mi mamá y que  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ  
 .
- (947) **LAR:** es absurdo .  
 %aut be.V.23S.PRES absurd.ADJ.M.SG

- (948) **LAR:** [-eng] we have to apartments to  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP apartment.N.PL to.PREP  
 rent another apartment .  
 rent.V.INFIN another.ADJ apartment.N.SG
- (949) **LAR:** [-eng] so they're like .  
 %aut [-eng] so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES
- (950) **LAR:** [-eng] you know what ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (951) **LAR:** Mariela<sup>S</sup><sub>E</sub> said<sup>E</sup> that<sup>E</sup> she's<sup>E</sup>  
 %aut name said.V.PAST that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna<sup>E</sup> leave<sup>E</sup> some<sup>E</sup> time<sup>E</sup> soon<sup>E</sup> .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP leave.V.INFIN some.ADJ time.N.SG soon.ADV
- (952) **LAR:** so<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> waiting<sup>E</sup> for<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
 %aut so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES unk for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S  
 to<sup>E</sup> que se vaya de la  
 to.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa para que they<sup>E</sup> move<sup>E</sup> in<sup>E</sup> .  
 house.N.F.SG for.PREP that.CONJ they.PRON.SUB.3P move.V.3P.PRES in.PREP
- (953) **LAR:** y sabes ellos viven en  
 %aut and.CONJ know.V.2S.PRES they.PRON.SUB.M.3P live.V.23P.SUBJ.PRES in.PREP  
 el apartamento porque el niño  
 the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.M.SG toddler.N.M.SG.DIM  
 vive con la abuela .  
 live.V.23S.PRES[or]live.V.2S.IMPER with.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG
- (954) **LAR:** porque como el trabaja  
 %aut because.CONJ eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG work.V.2S.IMPER[or]work.V.23S.PRES  
 todo el día y eso .  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
- (955) **HER:** ah mentira ah no .  
 %aut ah.IM lie.N.F.SG ah.IM not.ADV



- (956) **LAR:** everywhere<sup>E</sup> they<sup>E</sup> go<sup>E</sup> se  
 %aut everywhere.ADV they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP  
 tiene que llevar a la niñera .  
 have.V.23S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG nanny.N.F.SG
- (957) **LAR:** porque la niñera vive  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.F.SG nanny.N.F.SG live.V.23S.PRES[or]live.V.2S.IMPER  
 ahí con él twenty<sup>E</sup> four<sup>E</sup> seven<sup>E</sup> entonces .  
 there.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S twenty.NUM four.NUM seven.NUM then.ADV
- (958) **HER:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (959) **LAR:** un problema un problema .  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG trouble.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG trouble.N.M.SG
- (960) **HER:** .  
 %aut
- (961) **LAR:** yo no ten conté lo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.2S.IMPER explain.V.1S.PAST the.DET.DEF.NT.SG  
 que me pasó en en Venezuela<sup>S</sup> ?  
 that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST in.PREP in.PREP name
- (962) **HER:** ya va ya va antes de  
 %aut already.ADV go.V.23S.PRES already.ADV go.V.23S.PRES before.ADV of.PREP  
 que me cuentas sabes que  
 that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.SUBJ.PRES know.V.2S.PRES that.CONJ  
 Miguel<sup>S</sup> se casa ?  
 name self.PRON.REFL.MF.23SP marry.V.23S.PRES
- (963) **LAR:** sí cuando regrese de .  
 %aut yes.ADV when.CONJ return.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP
- (964) **HER:** qué opinas ?  
 %aut what.INT think.V.2S.PRES

(965) **LAR:** no eso sí estoy de acuerdo  
 %aut not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG  
 .

(966) **HER:** sí ?  
 %aut yes.ADV

(967) **HER:** eres la primera que me  
 %aut be.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 dice que está de acuerdo .  
 tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG

(968) **LAR:** no yo sí estoy de acuerdo  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG  
 porque siento que mi primo  
 because.CONJ feel.V.1S.PRES[or]sit.V.1S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S cousin.N.M.SG  
 ha madurado in<sup>E</sup> some<sup>E</sup> aspects<sup>E</sup> con  
 have.V.23S.PRES mature.V.PASTPART in.PREP some.ADJ aspect.N.PL with.PREP  
 ella .  
 she.PRON.SUB.F.3S

(969) **LAR:** y siento que no es  
 %aut and.CONJ feel.V.1S.PRES[or]sit.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES  
 Antonio<sub>E</sub><sup>S</sup> Pérez<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name name

(970) **LAR:** no sé por qué pero me  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP what.INT but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 da más seguridad .  
 give.V.23S.PRES more.ADV security.N.F.SG

(971) **HER:** no .  
 %aut not.ADV

(972) **HER:** ok pero tú sabes la  
 %aut OK.E but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 situación de ella ?  
 situation.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

- (973) **LAR:** no .  
 %aut not.ADV
- (974) **HER:** ella no tiene papeles .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES paper.N.M.PL
- (975) **LAR:** ah .  
 %aut ah.IM
- (976) **HER:** ese es el miedo de  
 %aut that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG fear.N.M.SG of.PREP  
 Juana<sup>S</sup><sub>E</sub> Juan<sup>S</sup><sub>E</sub> de todo el mundo .  
 name name of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
- (977) **HER:** tu tío todavía no sabe .  
 %aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S uncle.N.M.SG yet.ADV not.ADV know.V.23S.PRES
- (978) **LAR:** eso no lo sabía  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF  
 yo .  
 I.PRON.SUB.MF.1S
- (979) **HER:** yo pienso que no se  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 van a casar porque yo pienso  
 go.V.23P.PRES to.PREP marry.V.INFIN because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES  
 que cuando él le diga  
 that.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.123S.SUBJ.PRES  
 a tu tío .  
 to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S uncle.N.M.SG
- (980) **HER:** tu tío le va a  
 %aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S uncle.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP  
 decir .  
 tell.V.INFIN

- (981) **HER:** **estás loco eres un niño .**  
*%aut be.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG be.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG*
- (982) **HER:** **o sea piensa bien las cosas .**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES think.V.23S.PRES[or]think.V.2S.IMPER well.ADV[or]good.N.M.SG the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL*
- (983) **HER:** **o sea es una tipa de veintisiete años con un chamito de veinte .**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG of.PREP twenty-seven.NUM year.N.M.PL with.PREP one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG.DIM of.PREP veinte NUM*
- (984) **LAR:** **[-eng] that's kind of true .**  
*%aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP true.ADJ*
- (985) **HER:** **y otra cosa o sea ella a mí me cae demasiado bien la adoro es lo máximo .**  
*%aut and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.23S.PRES too.much.ADJ.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG her.PRON.OBJ.F.3S adore.V.1S.PRES be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG[or]maximum.ADJ.M.SG*
- (986) **HER:** **hoy la llamé y llorando conmigo y yo y que .**  
*%aut today.ADV her.PRON.OBJ.F.3S call.V.1S.PAST and.CONJ weep.V.PRESPART with.me.PREP+PRON.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ*
- (987) **HER:** **ay sabes tranquila sabes regresa pronto y tal .**  
*%aut oh.IM know.V.2S.PRES quiet.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES return.V.23S.PRES[or]return.V.2S.IMPER soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV and.CONJ such.ADJ.MF.SG*

- (988) **LAR:** pero yo sí siento que  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV feel.V.1S.PRES[or]sit.V.1S.PRES that.CONJ  
 ella sí lo quiere .  
 she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER
- (989) **HER:** no no sí lo .  
 %aut not.ADV not.ADV yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG
- (990) **HER:** por eso .  
 %aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (991) **HER:** el mi rollo no es  
 %aut the.DET.DEF.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S roll.N.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES  
 lo de los papeles .  
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL paper.N.M.PL
- (992) **HER:** sinceramente yo sí pienso ella  
 %aut sincerely.ADV I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
 es perro tiene veintisiete años .  
 be.V.23S.PRES dog.N.M.SG have.V.23S.PRES twenty-seven.NUM year.N.M.PL
- (993) **HER:** yo creo que ya está  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES  
 lista para  
 smart.ADJ.F.SG[or]list.N.F.SG[or]list.V.2S.IMPER[or]list.V.23S.PRES for.PREP  
 casarse .  
 marry.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
- (994) **LAR:** porque ella se .  
 %aut because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (995) **LAR:** no claro a  
 %aut not.ADV clear.ADJ.M.SG[or]of-course.E to.PREP  
 parte que .  
 part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES that.CONJ

- (996) **HER:** sabes ?  
 %aut know.V.2S.PRES
- (997) **LAR:** qué haría ella con  
 %aut what.INT do.V.3S.COND[or]do.V.1S.COND she.PRON.SUB.F.3S with.PREP  
 un niño de veintisiete de veinte  
 one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG of.PREP twenty-seven.NUM of.PREP twenty.NUM  
 años ?  
 year.N.M.PL
- (998) **LAR:** en realidad si de verdad no lo  
 %aut in.PREP reality.N.F.SG if.CONJ of.PREP truth.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 amara porque coño ?  
 love.V.13S.SUBJ.IMPERF because.CONJ fuck.N.M.SG[or]fuck.E
- (999) **LAR:** [-eng] I'm sorry .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (1000) **LAR:** pero Antonio<sup>S<sub>E</sub></sup> ha madurado pero no  
 %aut but.CONJ name have.V.23S.PRES mature.V.PASTPART but.CONJ not.ADV  
 significa que esté maduro .  
 mean.V.23S.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES ripe.ADJ.M.SG[or]mature.V.1S.PRES
- (1001) **HER:** Mari<sup>S<sub>E</sub></sup> es demasiado inmaduro  
 %aut name be.V.23S.PRES too-much.ADJ.M.SG[or]too-much.ADV immature.ADJ.M.SG  
 pero es demasiado inmaduro .  
 but.CONJ be.V.23S.PRES too-much.ADJ.M.SG[or]too-much.ADV immature.ADJ.M.SG
- (1002) **HER:** te voy a quitar uno .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP remove.V.INFIN one.PRON.M.SG
- (1003) **LAR:** o sea no significa que  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV mean.V.23S.PRES that.CONJ  
 esté que ya haya madurado .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ already.ADV have.V.123S.SUBJ.PRES mature.V.PASTPART

- (1004) **LAR:** o sea ha madurado  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES have.V.23S.PRES mature.V.PASTPART  
 un pelo pero no es  
 one.DET.INDEF.M.SG shell.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES  
 maduro como eso .  
 ripe.ADJ.M.SG[or]mature.V.1S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (1005) **HER:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (1006) **LAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (1007) **HER:** no no no .  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV
- (1008) **LAR:** o sea yo lo  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 sigo como que .  
 follow.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ
- (1009) **HER:** yo lo único que digo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG that.CONJ tell.V.1S.PRES  
 que no me parece de la  
 that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 relación de ellos es que Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 relationship.N.F.SG of.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.23S.PRES that.CONJ name  
 es demasiado alegre  
 be.V.23S.PRES too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV merry.ADJ.M.SG  
 demasiado tranquilo sabes o  
 too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV quiet.ADJ.M.SG know.V.2S.PRES or.CONJ  
 sea demasiado contento  
 be.V.123S.SUBJ.PRES too\_much.ADJ.M.SG[or]too\_much.ADV content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG  
 pues ahorita ahorita que finalmente  
 then.CONJ in\_a\_moment.ADV.DIM in\_a\_moment.ADV.DIM that.CONJ lastly.ADV  
 ya todo le está  
 already.ADV everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23S.PRES  
 saliendo bien .  
 exit.V.PRESPART well.ADV[or]good.N.M.SG

(1010) **HER:** **sabes** **y** **lo** **que**  
*%aut know.V.2S.PRES and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**le** **gusta** **es** **salir** **y** **joder**  
*him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES be.V.23S.PRES exit.V.INFIN and.CONJ fuck.V.INFIN*  
**y** **sabes** **y** **pasarla** **bien**  
*and.CONJ know.V.2S.PRES and.CONJ pass.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 .

(1011) **HER:** **y** **ella** **es** **full<sup>E</sup>** **amotinada** .  
*%aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES full.ADJ get\_upset.ADJ.F.SG*

(1012) **HER:** **o** **sea** **ella** **es** **everything<sup>S<sub>E</sub></sup>**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES everything.PRON*  
**her<sup>S<sub>E</sub></sup>** **way<sup>S<sub>E</sub></sup>** **y** **si** **no**  
*her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG and.CONJ if.CONJ not.ADV*  
**se** **amotina** .  
*self.PRON.REFL.MF.23SP get\_upset.V.PRES*

(1013) **HER:** **por** **ejemplo** **el** **día** **que**  
*%aut for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL*  
**yo** **llegué** **el** **lunes** .  
*I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M*

(1014) **HER:** **bueno** **llegué** **a** **las** **dos**  
*%aut well.ADJ.M.SG[or]well.E get.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM*  
**de** **la** **mañana** .  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*

(1015) **HER:** **fuimos** **a** **casa** **de** **Juan<sup>S<sub>E</sub></sup>** .  
*%aut go.V.1P.PAST to.PREP house.N.F.SG of.PREP name*

(1016) **HER:** **estuvimos** **ahí** .  
*%aut be.V.1P.PAST there.ADV*



- (1017) **HER:** y después nos fuimos  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST  
 al xxx\_express<sup>S</sup><sub>E</sub> Carmen<sup>S</sup><sub>E</sub> Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> y  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk name name and.CONJ  
 yo .  
 I.PRON.SUB.MF.1S
- (1018) **HER:** y Carmen<sup>S</sup><sub>E</sub> tenía demasiado  
 %aut and.CONJ name have.V.13S.IMPERF too\_much.ADJ.M.SG  
 sueño .  
 sleep.N.M.SG[or]dream.V.1S.PRES
- (1019) **HER:** entonces se quedó dormida en  
 %aut then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3S.PAST sleep.V.F.SG.PASTPART in.PREP  
 el carro .  
 the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
- (1020) **HER:** y Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> y yo estábamos  
 %aut and.CONJ name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1P.IMPERF  
 comiendo .  
 eat.V.PRESPART
- (1021) **HER:** él se estaba comiendo  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.13S.IMPERF eat.V.PRESPART  
 una hamburguesa y yo dos  
 a.DET.INDEF.F.SG hamburger.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S two.NUM  
 empanadas .  
 turnover.N.F.PL
- (1022) **HER:** y estábamos comiendo así de lo  
 %aut and.CONJ be.V.1P.IMPERF eat.V.PRESPART thus.ADV of.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 más normal .  
 more.ADV ordinary.ADJ.M.SG
- (1023) **HER:** y entra Carmen<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut and.CONJ enter.V.23S.PRES name

- (1024) **HER:** gritó .  
 %aut shout.V.3S.PAST
- (1025) **HER:** a abre la puerta .  
 %aut to.PREP open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
- (1026) **HER:** Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> me voy ya que no sé que broma que estás en la casa .  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES already.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ jest.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (1027) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (1028) **HER:** ok .  
 %aut OK.E
- (1029) **HER:** y yo le dijo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
- (1030) **HER:** danos un minuto .  
 %aut give.V.2S.IMPER+NOS[PRON.MF.1P] one.DET.INDEF.M.SG minute.N.M.SG
- (1031) **HER:** sabes a a Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> le quedaba esto de la hamburguesa .  
 %aut know.V.2S.PRES to.PREP to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG hamburger.N.F.SG
- (1032) **HER:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

- (1033) **HER:** **espérate** **que** **se**  
*%aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**termine** **la** **hamburguesa** .  
*finish.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG hamburger.N.F.SG*
- (1034) **HER:** **y** **vamos** **sabes** **tranquila** .  
*%aut and.CONJ go.V.1P.PRES know.V.2S.PRES quiet.ADJ.F.SG*
- (1035) **HER:** **pero** **sabes** **son** **cosas** **así** .  
*%aut but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.23P.PRES thing.N.F.PL thus.ADV*
- (1036) **HER:** **y** **no** **es** **la** **primera** **vez**  
*%aut and.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*  
**pues** .  
*then.CONJ*
- (1037) **HER:** **ella** **como** **que** **es** **muy**  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S like.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV*  
**amotinada** .  
*get\_upset.ADJ.F.SG*
- (1038) **LAR:** **es** **una** **Sofía<sub>E</sub>** **dos** ?  
*%aut be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG name two.NUM*
- (1039) **HER:** **no** .  
*%aut not.ADV*
- (1040) **HER:** **[-eng]** **worst** .  
*%aut [-eng] worst.ADJ*
- (1041) **LAR:** **marica** .  
*%aut sissy.N.F.SG*

- (1042) **HER:** entonces sabes como que eso no  
 %aut then.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
 me parece porque .  
 me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES because.CONJ
- (1043) **HER:** no sé o sea yo  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 sé que él está  
 know.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES  
 contento con ella .  
 content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (1044) **HER:** pero él yo sé que  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ  
 no ha superado a Petra<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 not.ADV have.V.23S.PRES surpass.V.PASTPART to.PREP name
- (1045) **HER:** y Petra<sup>S</sup><sub>E</sub> tampoco lo ha  
 %aut and.CONJ name neither.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES  
 superado a él .  
 surpass.V.PASTPART to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
- (1046) **LAR:** .  
 %aut
- (1047) **HER:** tampoco tampoco digo que esté  
 %aut neither.ADV neither.ADV tell.V.1S.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 con Petra<sup>S</sup><sub>E</sub> porque ya esa relación  
 with.PREP name because.CONJ already.ADV that.ADJ.DEM.F.SG relationship.N.F.SG  
 está dañada .  
 be.V.23S.PRES damage.V.F.SG.PASTPART
- (1048) **HER:** ya no va a nunca va a  
 %aut already.ADV not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP never.ADV go.V.23S.PRES to.PREP  
 ser lo mismo .  
 be.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
- (1049) **LAR:** ya .  
 %aut already.ADV

- (1050) **HER:** eso es Oto<sup>S</sup><sub>E</sub> y Alicia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES name and.CONJ name
- (1051) **HER:** exacto pero sabes como que ya  
 %aut exact.ADJ.M.SG but.CONJ know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ already.ADV  
 no sé o sea .  
 not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (1052) **HER:** [-eng] I don't think that  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 she's the love of his  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF love.N.SG of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 life .  
 life.N.SG
- (1053) **LAR:** no sé .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (1054) **HER:** [-eng] everything it's too fast .  
 %aut [-eng] everything.PRON it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV fast.ADJ
- (1055) **HER:** and<sup>E</sup> o sea llevan dos meses  
 %aut and.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES wear.V.23P.PRES two.NUM month.N.M.PL  
 .
- (1056) **HER:** ok te lo acepto .  
 %aut OK.E you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S accept.V.1S.PRES
- (1057) **HER:** [-eng] been living together .  
 %aut [-eng] been.V.PASTPART live.V.PRESPART together.ADV
- (1058) **HER:** [-eng] been with each other twenty four  
 %aut [-eng] been.V.PASTPART with.PREP each.ADJ other.ADJ twenty.NUM four.NUM  
 hours a day for three months .  
 hour.N.PL a.DET.INDEF day.N.SG for.PREP three.NUM month.N.PL

- (1059) **HER:** pero coye a la ves  
 %aut but.CONJ good.heavens.E to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S see.V.2S.PRES  
 sabes no sé siento qué  
 know.V.2S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES feel.V.1S.PRES[or]sit.V.1S.PRES what.INT  
 es muy rápido .  
 be.V.23S.PRES very.ADV rapid.ADJ.M.SG
- (1060) **HER:** no sé por qué .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP what.INT
- (1061) **LAR:** y alguien le ha  
 %aut and.CONJ someone.PRON.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES  
 dicho eso a él ?  
 tell.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
- (1062) **HER:** Juan<sup>S</sup><sub>E</sub> es el único que  
 %aut name be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unique.ADJ.M.SG that.CONJ  
 le dijo .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
- (1063) **HER:** no me parece .  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES
- (1064) **HER:** no estoy de acuerdo .  
 %aut not.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG
- (1065) **HER:** no sé qué broma .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG
- (1066) **HER:** y cuándo él me lo  
 %aut and.CONJ when.INT he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 dijo a mí .  
 tell.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
- (1067) **HER:** yo Juan<sup>S</sup><sub>E</sub> sabía .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S name know.V.13S.IMPERF

- (1068) **HER:** entonces estábamos él y yo  
 %aut then.ADV be.V.1P.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 afuera solo .  
 outside.ADV only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG
- (1069) **HER:** y entonces me dice .  
 %aut and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1070) **HER:** [-eng] I've good news and  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES good.ADJ new.ADJ+PV[or]news.N.SG and.CONJ  
 bad news .  
 bad.ADJ new.ADJ+PV[or]news.N.SG
- (1071) **HER:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (1072) **HER:** bueno .  
 %aut well.ADJ.M.SG[or]well.E
- (1073) **HER:** [-eng] what do you want first ?  
 %aut [-eng] what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES first.ADJ
- (1074) **HER:** y yo le dijo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
- (1075) **HER:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> the<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> news<sup>E</sup> .  
 %aut unk the.DET.DEF bad.ADJ new.ADJ+PV[or]news.N.SG
- (1076) **HER:** pensaba que tenía que ver  
 %aut think.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF that.CONJ see.V.INFIN  
 con Mariela<sub>E</sub><sup>S</sup> the<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> news<sup>E</sup> .  
 with.PREP name the.DET.DEF bad.ADJ new.ADJ+PV[or]news.N.SG
- (1077) **HER:** entonces me dice .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES

- (1078) **HER:** [-eng] I'm not gonna be  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 single any\_more .  
 single.ADJ any\_more.ADV
- (1079) **HER:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (1080) **HER:** [-eng] ok you're not single any ?  
 %aut [-eng] unk you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV single.ADJ any.ADJ
- (1081) **HER:** y entonces me dice .  
 %aut and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1082) **HER:** [-eng] but the good news is  
 %aut [-eng] but.CONJ the.DET.DEF good.ADJ new.ADJ+PV[or]news.N.SG is.V.3S.PRES  
 that I'm getting married .  
 that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES get.V.PRESPART marry.SV.INFIN+AV
- (1083) **HER:** cuando me lo dijo así .  
 %aut when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST thus.ADV
- (1084) **HER:** entonces me dice .  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1085) **HER:** before<sup>E</sup> you<sup>E</sup> say<sup>E</sup> anything<sup>E</sup> no  
 %aut before.CONJ you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES anything.PRON not.ADV  
 me regañes .  
 me.PRON.OBL.MF.1S scold.V.2S.SUBJ.PRES
- (1086) **HER:** te lo pido .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S request.V.1S.PRES
- (1087) **HER:** [-eng] just be happy for me .  
 %aut [-eng] just.ADV be.V.INFIN happy.ADJ for.PREP me.PRON.OBJ.1S



- (1088) **HER:** me mordí la lengua .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S bite.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
- (1089) **HER:** y dije .  
 %aut and.CONJ tell.V.1S.PAST
- (1090) **HER:** [-eng] ok I'm just gonna  
 %aut [-eng] unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be happy for him .  
 be.V.INFIN happy.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (1091) **HER:** no le voy a dar  
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN  
 mi opinión  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S opinion.N.F.SG  
 nada porque  
 swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV because.CONJ  
 he<sup>E</sup> doesn't<sup>E</sup> want<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG want.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1092) **LAR:** maybe<sup>E</sup> porque ya le han  
 %aut maybe.ADV because.CONJ already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES  
 dicho pues .  
 tell.V.PASTPART then.CONJ
- (1093) **HER:** exacto exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG exact.ADJ.M.SG
- (1094) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1095) **HER:** no quiero que seas como Juan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ be.V.2S.SUBJ.PRES like.CONJ name  
 que me regañó que .  
 that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S scold.V.3S.PAST that.CONJ

- (1096) **LAR:** pero yo no sabía que  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 ella no tenía papeles .  
 she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.13S.IMPERF paper.N.M.PL
- (1097) **LAR:** [-eng] like that kind of  
 %aut [-eng] like.CONJ[or]like.V.INFIN that.DEM.FAR kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP  
 change .  
 change.SV.INFIN
- (1098) **LAR:** I'm<sup>E</sup> not<sup>E</sup> saying<sup>E</sup> porque  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV say.V.PRESPART because.CONJ  
 pareciera interesada or<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup> .  
 seem.V.13S.SUBJ.IMPERF interest.V.F.SG.PASTPART or.CONJ whatever.REL
- (1099) **HER:** claro .  
 %aut clear.ADJ.M.SG[or]of.course.E
- (1100) **LAR:** me entiendes porque .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES because.CONJ
- (1101) **HER:** no porque sí lo ayer cuando  
 %aut not.ADV because.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG yesterday.ADV when.CONJ  
 estábamos en el sabes ellos  
 be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG know.V.2S.PRES they.PRON.SUB.M.3P  
 salieron un momento y nos  
 exit.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
 quedamos la hermana de ella  
 stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 ella y yo .  
 she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (1102) **HER:** la chama me miró .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S watch.V.3S.PAST
- (1103) **HER:** y se le salieron  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3P.PAST  
 las lágrimas .  
 the.DET.DEF.F.PL tear.N.F.PL

- (1104) **HER:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (1105) **HER:** no .  
 %aut not.ADV
- (1106) **HER:** entonces se puso a llorar  
 %aut then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3S.PAST to.PREP weep.V.INFIN  
 mal  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV .
- (1107) **HER:** y me dice .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1108) **HER:** no voy a poder .  
 %aut not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG
- (1109) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1110) **HER:** no o sea no no voy a  
 %aut not.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP  
 poder sin él tanto  
 be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG without.PREP he.PRON.SUB.M.3S so\_much.ADJ.M.SG  
 tiempo .  
 time.N.M.SG
- (1111) **HER:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (1112) **HER:** sabes tengo tres meses viviendo  
 %aut know.V.2S.PRES have.V.1S.PRES three.NUM month.N.M.PL live.V.PRESPART  
 con él .  
 with.PREP he.PRON.SUB.M.3S

- (1113) **HER:** y lo amo demasiado  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG master.N.M.SG[or]love.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.SG  
 .
- (1114) **HER:** no voy a poder sin  
 %aut not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG without.PREP  
 él  
 he.PRON.SUB.M.3S .
- (1115) **LAR:** pero él se va dos  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES two.NUM  
 meses al .  
 month.N.M.PL to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG
- (1116) **LAR:** y después regresa .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV return.V.23S.PRES[or]return.V.2S.IMPER
- (1117) **HER:** y regresa el diez el  
 %aut and.CONJ return.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG ten.NUM the.DET.DEF.M.SG  
 quince de junio .  
 fifteen.NUM of.PREP June.N.M.SG
- (1118) **LAR:** y se queda ?  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES
- (1119) **HER:** Juan<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo que le  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 dan dos semanas .  
 give.V.23P.PRES two.NUM week.N.F.PL
- (1120) **LAR:** [-eng] and then he goes again  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES again.ADV  
 for god knows how long .  
 for.PREP god.N.SG know.N.PL how.ADV long.ADJ

- (1121) **HER:** nosotros tenemos a un amigo  
 %aut we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG  
 Adrian<sup>S</sup><sub>E</sub> en el .  
 name in.PREP the.DET.DEF.M.SG
- (1122) **HER:** que él él ha  
 %aut that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES  
 venido pero no no mucho .  
 come.V.PASTPART but.CONJ not.ADV not.ADV much.ADJ.M.SG[or]much.ADV
- (1123) **HER:** o sea todas las vacaciones  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL  
 que le dan obviamente viene  
 that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES obviously.ADV come.V.23S.PRES  
 para acá porque tiene la familia  
 for.PREP here.ADV because.CONJ have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG  
 aquí .  
 here.ADV
- (1124) **HER:** él vino cuando yo estaba  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF  
 en Nueva\_York<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 in.PREP name
- (1125) **HER:** pero la la última vez  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG time.N.F.SG  
 que vino antes de eso .  
 that.PRON.REL come.V.3S.PAST before.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (1126) **LAR:** ah mi primo me dijo  
 %aut ah.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S cousin.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 de ese .  
 of.PREP that.PRON.DEM.M.SG
- (1127) **HER:** [-eng] it was a long time ago  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG ago.ADV  
 .

(1128) **LAR:** qué es todo un  
 %aut what.INT be.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 un un negrito todo pimp<sup>E</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG negrito.ADJ.M.SG.DIM all.ADJ.M.SG pimp.N.SG  
 .

(1129) **LAR:** me dijo .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

(1130) **HER:** es nicaragüense .  
 %aut be.V.23S.PRES nicaraguan.ADJ.M.SG[or]nicaraguan.N.M

(1131) **LAR:** no sé porque él me  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S  
 dijo .  
 tell.V.3S.PAST

(1132) **LAR:** viene un amigo mío  
 %aut come.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S  
 del .  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG

(1133) **LAR:** y vamos a ir a Laguna<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut and.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP name

(1134) **LAR:** pero hoy es como .  
 %aut but.CONJ today.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ

(1135) **LAR:** y sabes él dijo .  
 %aut and.CONJ know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST

(1136) **LAR:** no no sé si te gusta  
 %aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES  
 la música porque es hiphop<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES unk

- (1137) **LAR:** y yo y que .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
- (1138) **LAR:** I'm<sup>E</sup> not<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN  
 porque I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (1139) **HER:** ok<sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (1140) **LAR:** y él me dijo como  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST like.CONJ  
 que .  
 that.CONJ
- (1141) **LAR:** no bueno .  
 %aut not.ADV well.ADJ.M.SG[or]well.E
- (1142) **HER:** no cometas ese error .  
 %aut not.ADV comet.N.M.PL[or]comet.N.F.PL that.ADJ.DEM.M.SG misconception.N.M.SG
- (1143) **HER:** yo fui un viernes con  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M with.PREP  
 Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> más nunca en la vida vuelvo  
 name more.ADV never.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG return.V.1S.PRES  
 a ir un viernes a Laguna<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 to.PREP go.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M to.PREP name
- (1144) **LAR:** es que el sábado el  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 cumpleaños de de Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> fue hiphop .  
 birthday.N.M of.PREP of.PREP name be.V.3S.PAST unk
- (1145) **HER:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT

(1146) **LAR:** y que cambiaron el **Dj<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*%aut and.CONJ that.CONJ shift.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG name*  
**ahorita** .  
*in\_a\_moment.ADV.DIM*

(1147) **LAR:** y yo y que .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ*

(1148) **LAR:** [-eng] no they didn't .  
*%aut [-eng] no.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG*

(1149) **HER:** .  
*%aut*